

**Автономная некоммерческая организация высшего образования  
«Поволжская академия образования и искусств  
имени Святителя Алексия, митрополита Московского»**

Кафедра филологии

Направление подготовки *45.03.01 Филология*  
Направленность (профиль) «*Отечественная филология (русский язык и литература)*»

**БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА**

на тему:

Новая заимствованная лексика языка интернета: семантика и  
способы адаптации

Выполнил студент  
4 курса группы ОФ-401  
очной формы обучения  
Яворовский Александр  
Юрьевич

---

*(подпись)*

Научный руководитель  
Венгранович Марина  
Александровна, доктор  
филологических наук,  
профессор кафедры  
филологии

---

*(подпись)*

**Допустить к защите:**

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_

Фадеева Л.Ю., к.филол.н., доцент

*(подпись)*

«\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Тольятти  
2022

## ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	3
ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИЗУЧЕНИЯ ПРОЦЕССА ЗАИМСТВОВАНИЯ СЛОВ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ .....	7
1.1. Иноязычное слово как единица лексической системы русского языка. Определение понятия «заимствование». Слова с признаками «иноязычности».....	7
1.2. Типы иноязычных заимствований в русском языке.....	21
1.3. Формы и способы адаптации заимствованных слов в русском языке ..	24
1.4. Интернет как новая языковая среда для заимствования иноязычных слов. Причины заимствования.....	27
ГЛАВА 2. СЕМАНТИЧЕСКИЕ ИЗМЕНЕНИЯ И АДАПТАЦИЯ ИНОЯЗЫЧНЫХ СЛОВ В ЯЗЫКЕ ИНТЕРНЕТА.....	37
2.1. Заимствования в сфере компьютерных технологий.....	37
2.2. Заимствования в сфере спорта, медицины и искусства .....	44
2.3. Заимствованная лексика в сфере обиходного общения .....	59
ЗАКЛЮЧЕНИЕ .....	68
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК .....	71

## ВВЕДЕНИЕ

Выпускная квалификационная работа посвящена актуальной и современной теме в лингвистике – новой заимствованной лексике языка интернета, ее семантике и способам адаптации.

Последние несколько веков лингвисты изучают особое явление в лексической системе русского языка – иноязычные заимствования из различных языков, в частности из английского языка. Ученые рассматривают множество аспектов при изучении явления заимствования: что есть заимствование, как протекает процесс заимствования, классификации заимствований и другие аспекты. В последние десятилетия словарный состав русского языка изменился за счет включений в язык новейших заимствований, поэтому изучение иноязычных заимствований в русском языке занимает важное место среди проводимых научных исследований.

Научно-исследовательские работы о заимствованной лексике в лингвистике в последнее время стали публиковаться гораздо чаще. Ученые рассматривают заимствования как процесс усвоения одним языком понятий из другого языка. В работах В.М. Аристовой, Е.Э. Биржаковой, А.Д. Васильевой, Л. П. Крысина, Л. П. Кунина предложены разные классификации заимствований. В лингвистике заимствования изучаются в аспекте этимологии и хронологии, в социологическом, семантическом и адаптационном аспектах.

Слова, пришедшие из других языков в процессе социально-экономических и культурных отношений между народами и странами, называются иноязычными заимствованиями. Многие из них получают широкое применение в разных сферах устной и письменной речи, особенно в текстах на просторах интернета.

**Актуальность данной работы** заключается в исследовании новых заимствований языка интернета в современном русском языке XXI века, а также семантики новых заимствований и способов их адаптации к русскому

языку.

**Объект исследования** – новые заимствования в современном русском языке, функционирующем в интернет-среде.

**Предметом исследования** является семантика и способы адаптации новых заимствований в современном русском языке, функционирующем в интернете.

**Цель данного исследования** заключается в описании заимствований в современном русском языке, функционирующем в интернете, с позиции семантики и способов адаптации.

Достижение поставленной цели предполагает решение следующих **задач исследования**:

- 1) ознакомиться с научной литературой по общей проблематике заимствования слов, и в частности, по проблеме новых иноязычных заимствований в современном русском языке;
- 2) рассмотреть понятие «заимствование» и определить различные классификации иноязычных слов;
- 3) проанализировать семантические процессы в заимствованных словах;
- 4) проследить процесс освоения иноязычных заимствований в заимствующем языке и выявить способы, благодаря которым заимствования адаптируются в современном русском языке;
- 4) обобщить результаты исследования.

Характер решаемых задач определил выбор **методов исследования**: описательный метод, методы лингвостилистического, семантического и контекстного анализа, метод обобщения. В настоящей работе реализован комплексный подход к решению поставленных задач, включающий перечисленные методы в различных сочетаниях и комбинациях.

**Материалом исследования** послужили новые заимствования в языке интернета, взятые из открытых источников: социальных сетей, мессенджеров, цифровых СМИ.

**Теоретическую базу исследования** составили работы таких

отечественных ученых, как Т.И. Арбекова, Н.Д. Арутюнова, Е.Г. Беляевская, М.А. Брейтер, Э.Ф. Володарская, А.И. Дьяков, И.В. Зыкова, Л.П. Крысин, а также работы зарубежных исследователей: Л. Блумфилда, Э. Хаугена, Р. С. Столнейкера и др.

**Теоретическая значимость исследования** заключается в обращении к актуальной теме языковедческих исследований, которая может послужить стимулом для более детальных теоретических исследований новых заимствований в современном русском языке на основании различных лингвистических аспектов. В результате исследования был дополнен опыт предыдущих исследователей анализом новых заимствований языка интернета, их семантических аспектов и способов адаптации к системным свойствам русского языка.

**Практическая значимость исследования** заключается в том, что его материалы могут быть использованы при изучении современного русского языка и его лексики в практике вузовского и школьного обучения, а также при проведении исследований в области иноязычных заимствований в современном русском языке.

**Положения, выносимые на защиту:**

- 1.
- 2.
- 3.

**Бакалаврская работа состоит из** введения, двух глав (теоретической и практической), заключения, библиографического списка и приложения.

**Апробация работы.** Результаты исследования были представлены в виде выступлений на научных конференциях: IV Региональная молодёжная научно-практическая конференция «Поволжский фестиваль студенческой науки» (г. Тольятти, АНО ВО «Поволжский православный институт имени Святителя Алексия, митрополита Московского», 14.04.2021 г.), V Региональная молодёжная научно-практическая конференция «Поволжский фестиваль студенческой науки» (г. Тольятти, АНО ВО «Поволжская

академия образования и искусств имени Святителя Алексия, митрополита Московского», 25.03.2022 г.), а также были опубликованы в виде тезисов в «Поволжском вестнике науки».

**В первой главе** – «Теоретические основы изучения процесса заимствования слов в русском языке» – охарактеризовано понятие «заимствование», определены слова с признаками иноязычности, приведена типология заимствованных слов, охарактеризованы и описаны формы и способы адаптации иноязычных слов в современном русском языке.

**Во второй главе** – «Семантические изменения и адаптация иноязычных слов в языке интернета» – анализируются выявленные в интернете новые иноязычные заимствования из сферы компьютерных технологий, спорта, медицины и искусства, а также заимствования в разговорно-обиходной среде.

**В заключении** отражены выводы, сформулированные в результате данного исследования.

# ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИЗУЧЕНИЯ ПРОЦЕССА ЗАИМСТВОВАНИЯ СЛОВ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

## 1.1. Иноязычное слово как единица лексической системы русского языка. Определение понятия «заимствование». Слова с признаками «иноязычности»

Язык как средство коммуникации связан с культурой многочисленными и сложными связями. Языковые контакты имеют место как при непосредственных контактах народов, так и при отсутствии их, представляя при этом важную часть опосредованных контактов культур. Одним из серьёзных последствий взаимодействия культур является заимствование лингвистических единиц, одновременно представляющее собой определённую фазу в процессе заимствования культурных ценностей. В современном мире нет языков, словарный состав которых не обогащался бы за счет иноязычных заимствований. Проблема лексического заимствования активно разрабатывается в лингвистике. Тем не менее, она не теряет остроты и актуальности. Первые работы по данной проблеме появились в конце XIX – начале XX века. В 1886 году «Русский филологический вестник» опубликовал статью С.К. Булича «Заимствованные слова и их значение для развития языка». В 1891 году А. И. Соболевский опубликовал курс лекций «Русские заимствованные слова». Вторая волна интереса к проблеме пришлась на 60-е годы XX века. В это время появились обобщающие труды историко-этимологического плана, например, работа Л. П. Крысина «Иноязычные слова в русском языке».

Изучением природы функционирования заимствований в русском языке продолжают заниматься многие отечественные и зарубежные ученые-лингвисты – Р. А. Будагов, Я. К. Грот, А. А. Леонтьев, Д. С. Лотте, М. М. Маковский, Г. Пауль, А. А. Реформатский, А. И. Соболевский, Ю. С. Сорокин, Э. Хауген, Н. М. Шанский, О. Б. Шахрай, Л. В. Щерба и др. Труды

Г. В. Колшанского, Б. А. Серебренникова, Ю. С. Степанова, Ю. Н. Караулова и др. значительно расширили представления о языковой картине мира, о процессе заимствования и его мотивационных механизмах. Работы по проблеме языковых заимствований отличает использование множества различных терминов, что говорит о существовании различных подходов к изучению иноязычной лексики, а, кроме того, многообразие используемых терминов обусловлено сложностью и многоступенчатостью самого процесса. При изучении лексических заимствований важно обратить внимание на дискуссионные вопросы относительно подходов к статусу заимствований: во-первых, на современном этапе заимствования – это один из важных источников пополнения лексического состава; во-вторых, иноязычная лексика – это один из аспектов исследования социолингвистики, психолингвистики, теории перевода, культуры речи.

Особое место в теории заимствования занимает вопрос об определении термина «заимствование». «Заимствование» – термин, используемый в двух значениях: узком и широком. Под широким понимается один из путей обогащения словарного состава какого-либо языка. В частности, в работах Л. А. Булаховского, А.А. Реформатского, Р.А. Будагова лексические заимствования изучаются в связи с экономическим, политическим и культурным влиянием одного народа на другой. Так, А. Мейе уже в начале XX века сделал вывод, что понять язык «можно лишь с учётом его социальной природы», и показал, что конечной причиной изменения значения слова являются не внутренние сдвиги в контексте и не психологические процессы как таковые, а стоящие за ними социальные факторы. Как отмечает В. Ю. Розенцвейг, «термины «смешение языков» и «взаимное влияние языков», как и термин «заимствование», употребляемый часто применительно к явлениям контакта в целом, а не только в области словаря, представляют сложный процесс языковых контактов, в котором тот или иной из двух (или более) языков выступает как сторона «дающая» в противоположность другой, «берущей», или же в котором оба языка



«обогащают» друг друга Языковеды признавали, что явления, определяемые как «заимствование», «влияние», не сводятся к проникновению чужеродных элементов из одного языка в другой, что они принадлежат к процессу схождения, конвергенции языков, столь же мощному и всестороннему, как и процесс дивергенции» [Розенцвейг 2008: 6-7].

Таким образом, этот подход связан с теорией языковых контактов и выдвигает в центр внимания взаимодействие языковых систем.

Так, В. М. Жирмунский, исследуя зарождение и развитие немецкого национального литературного языка, подчёркивал, что «немецкий язык с древнейших времён содержит ряд заимствованных слов, проникших в его состав в результате экономических, политических и культурных связей с другими народами. Эти заимствования свидетельствуют о сложном, многосоставном характере немецкой культуры, сложившейся, подобно культуре других народов, в постоянном взаимодействии с другими культурами». [Жирмунский 1998:27] Соответственно, И. А. Бодуэн де Куртенэ и В. М. Жирмунский подчеркивали невозможность анализа заимствований без учета социолингвистического характера данного явления и необходимость объяснения лингвистических изменений в связи с фактами истории, психологии, даже физиологии человека.

В более узком понимании заимствование трактуется как процесс вхождения и адаптации заимствованной лексики в другой язык, и в еще более узком – как результат этого процесса: собственно, заимствованное слово, прошедшее все этапы адаптации в новой языковой системе. О.С. Ахманова определяет заимствование как «обращение к лексическому фонду других языков для выражения новых понятий, дальнейшей дифференциации уже имеющихся и обозначения неизвестных прежде предметов (нередко сами эти понятия и предметы становятся известными носителям данного языка лишь вследствие контактов с теми народами, из чьих языков заимствуются соответствующие слова)». [Ахманова 2001:102] В.М. Аристова понимает заимствование как «единый диалектический процесс, в котором

пересекаются две различные языковые системы». [Аристова 2009:20] Л. П. Крысин представляет заимствование как «процесс перемещения различных элементов из одного языка в другой» и трактует его как «всеобъемлющее явление, которое распространяется на элементы всех уровней языка». [Крысин 2004:59]

Существует и другая точка зрения, сущность которой состоит в том, что заимствование противопоставляется освоению и трактуется как включение иноязычного материала в речь, а освоение – как процесс вхождения в лексическую систему. Ю. С. Сорокин определяет заимствование как лексические элементы, всегда потенциально готовые «к услугам» при наличии языковых контактов. [Сорокин 2008:201] По Э. Хаугену, заимствование есть «воспроизведение моделей одного языка другим языком». [Хауген 2001:29] Е.И. Чарикова определяет заимствование как «результат контактирования языков и их носителей». При вхождении в язык заимствованное слово адаптируется и получает статус освоенного. Кроме того, в лингвистической литературе можно встретить точку зрения, согласно которой «могут быть заимствования и внутри одного языка, когда общий литературный язык заимствует что-либо из диалектов, профессиональной речи, жаргонов и наоборот». [Чарикова 2011:89]

Современные исследователи языка считают, что процесс заимствования оказывается связанным с перестройкой заимствованных слов по всем линиям и уровням, т. е. что этот процесс имеет далеко идущие последствия для всей системы заимствующего языка. Так, И. Ф. Беликова в своём исследовании показывает, что явление языковых контактов и языковой интерференции не проходит бесследно для истории и развития заимствующего языка. Она утверждает, что процесс интерференции заключается не просто в пополнении языкового инвентаря, которое наблюдается в результате различных видов заимствований; интерференция ведёт к перестройке в системе языка вследствие языковых контактов. Понятие «интерференция» подразумевает переструктуризацию моделей в

результате введения иноязычных элементов в те области языка, которые характеризовались до этого иной структурной организацией [Беликова 2010:1–10].

Существует и совершенно противоположное суждение о заимствовании. «Заимствование – это не процесс, а, собственно, лишь первоначальное использование иноязычного материала в новой для него языковой обстановке» [Реформатский 2012:28]. Заимствуется не слово, а «бесформенный кусок лексического материала», так как «иноязычный прототип даёт лишь материал для заимствования». [Реформатский 2012:31]. А заимствующий язык отбирает и преобразует этот заимствуемый материал в заимствованное слово.

Анализируя мнения учёных о процессе заимствования, мы, таким образом, видим отсутствие единства в толковании этого понятия. Во-первых, процесс заимствования приравнивается только к «лексическому» заимствованию (О. С. Ахманова, Д. Э. Розенталь, Ю. С. Сорокин и др.). Эта точка зрения была характерна для определения заимствования в XIX – начале XX века, она же бытует до сих пор. Лишь в некоторых определениях (Ю. С. Сорокин, Е. И. Чарикова, А. А. Брагина) нашло отражение немаловажное, на наш взгляд, явление ассимиляции иноязычного слова в принимающем языке. И, наконец, заимствование полностью отрицается как процесс М.П. Майоровым [Майоров 2003:211]. Нам трудно согласиться с такой точкой зрения. Наиболее полным, на наш взгляд, является определение термина «заимствование», представленное в «Большом энциклопедическом словаре»: «Заимствование – элемент чужого языка (слово, морфема, синтаксическая конструкция), перенесенный из одного языка в другой в результате языковых контактов, а также сам процесс перехода элементов из одного языка в другой» [Майоров 2003:158]. Однако Г. В. Павленко считает, что это определение может быть дополнено следующим образом: «...причём элементы чужого языка, осваиваясь заимствующим языком, в свою очередь, оказывают определённое воздействие на систему заимствующего языка»

[Павленко 2011:20].

Таким образом, заимствование – это и процесс освоения элемента чужого языка, и сам этот элемент. Под «элементами» чужого языка имеются в виду единицы различных уровней языковой системы – фонетики, морфологии, семантики, лексики, синтаксиса. Вследствие этого необходимо ограничивать термин «заимствование» на каждом уровне: фонетическое заимствование, семантическое заимствование, лексическое заимствование, морфологическое заимствование, синтаксическое заимствование.

Наряду с разнообразными подходами к определению самого явления, в лингвистической литературе имеют место и различные подходы к классификации заимствуемых явлений. Время заимствования и язык-источник заимствования представляются вполне очевидными основаниями для классификации лексических заимствований. Фиксация времени заимствования и периодизация заимствования являлись основной задачей целого ряда исследований. Определение языка-источника лексического заимствования позволяет исследователям делать выводы о наличии тесных культурных связей со страной, из языка которой были почерпнуты новые слова (например, массовое заимствование голландских слов в русский язык в Петровскую эпоху, заимствования из французского языка в конце XVIII века, внедрение англоязычных слов в 1960-е годы).

Не менее очевидной представляется классификация заимствований по сфере употребления заимствованных единиц (экономическая, политическая, научно-техническая, спортивная, морская и различная отраслевая терминология, а также общеупотребительные слова). Так, А. Ю. Романов отмечает, что в XVIII веке среди англицизмов, внедрившихся в русский язык, было значительное количество слов, связанных с мореходством, а в 90-е годы в русском языке зафиксировано большое число компьютерных американизмов [Романов 2001:59].

В современных теоретических работах по иноязычной лексике большое место занимает классификация на основании характера заимствуемого

материала. Исходя из лексического факта заимствования, принято различать: прямое заимствование и калькирование. При заимствовании материальной формы чужого слова происходит прямое заимствование, при заимствовании значения или семантической структуры происходит калькирование. Так, Н. М. Шанский отмечал, что могут заимствоваться слова и выражения как «целые реальные номинативные единицы, звуковые комплексы с определенными значениями», так и лишь «отдельные элементы (структура, значение)» [Шанский 2013:15]. Например, слово «спонсор» представляет собой в русском языке материальное заимствование из английского: русское слово воспроизводит не только значение английского *sponsor*, но также его написание и (лишь приблизительно) звучание. В отличие от этого, русск. небоскре́б – словообразовательная калька, воспроизводящая значение и структуру англ. *skyscraper* (ср. *sky* «небо», *scrape* «скрести»); русск. белошвейка – калька нем. *Weissnäherin*, где *weiß* «белый», *Näherin* «швея»; мышь – семантическая калька компьютерного термина англ. *mouse*. Иногда одна часть слова заимствуется материально, а другая калькируется. Пример такой полукальки – слово телевидение, в котором первая часть – интернациональная, по происхождению греческая, а вторая – русский перевод латинского слова *visio* «видение» или его отражений в современных языках (ср. с тем же значением и укр. телебачення, где второй компонент от *бачити* «видеть») [Шанский 2013:69].

Если подходы к классификации заимствований по хронологическому признаку, по языку-источнику, по сфере функционирования не вызвали особых противоречий, то иные принципы классификации лексических заимствований стали предметом споров и дискуссий в лингвистической литературе. Хотя различия среди иноязычных слов по степени ассимиляции признаются всеми исследователями, занимавшимися проблемой лексических заимствований, нельзя не заметить, как указывает В.М. Аристова, что «членение заимствований по степени адаптации будет правомерным лишь в какой-то определённый исторический момент, т. е. при синхронном подходе

к лексике. Для каждого последующего периода такая классификация будет явно анахронична по отношению к постоянно развивающейся лексической системе языка» [Аристова 2008:21].

Деление иноязычных слов по степени их адаптации на *Lehnwörter* (заимствования) и *Fremdwörter* (иностранные слова) было в свое время предложено немецким лингвистом А. Шлейхером. Интересно, что в отечественной лингвистике аналогичный принцип различения заимствований отражен в следующей терминологии: «укоренившиеся», «неукоренившиеся» [Шлейхер 2014:44], «полностью ассимилированные и ассимиляция которых не закончилась», «усвоенные и освоённые» и «усвоенные, но не освоённые». А.А. Брагина предлагала использовать принцип разграничения заимствований по степени их ассимиляции и их «роли в языке», выделяя при этом три группы заимствованных слов: «1) устойчивые заимствования, подчинившиеся системе языка, несущие номинативную, понятийно-дифференцирующую функцию (ср.: вояж, турне, круиз); 2) заимствования, уже подчинившиеся системе языка, но стилистически ещё ограниченные (преимущественно языком письменным); их функция колеблется между функцией номинативной и функцией «ярлыка» – характеристики (шансонье, барды и менестрели); 3) заимствования временные, непрочные, ещё недостаточно ассимилированные языком (их сопровождает толкование-описание)» [Брагина: 2000:21]. Степень ассимиляции заимствованного слова определяет, по мнению А. А. Брагиной, не только функцию лексической единицы, но и её место в активном и пассивном словаре заимствующего языка. «Заимствования первой группы входят в активный словарь, второй – могут “задержаться” на грани активного и пассивного словаря. Третья группа, как правило, относится к пассивному словарю, возможно, словарю определённой эпохи. Во всех случаях следует отметить активную роль заимствующего языка (осмысление чужого слова и приспособление его к своей лексико-грамматической системе)» [Брагина 2000:106].

А. Ю. Романов согласен с А. А. Брагиной в том, что «обычно слова-

заимствования идут по пути от слова-ярлыка, отмечающего новое, еще чужое явление (ср.: кемпинг в первый период его функционирования в русском языке), к слову-наименованию, ассимилированному русским языком: кемпинг (без пояснений) – кемпинговый (производное от кемпинг). В дальнейшем, уже в системе заимствующего языка, усвоенное слово может приобрести функцию характеристики-оценки (сравнения). В этом случае заимствованный неологизм становится мотивированным знаком: он раскрывает свою внутреннюю форму или получает определенное осмысление, не всегда абсолютно совпадающее со значением в языке-источнике» [Романов 2005:28]. Нередко период активного функционирования ассимилированного заимствования в языке-реципиенте бывает довольно ограниченным. Хорошей иллюстрацией к этому положению является слово битник, которое в конце 50-х и 60-е годы оказалось весьма популярным, использовалось для наименования определенной части западной молодежи и послужило материалом для исследования англоязычных заимствований в работе А. А. Брагиной. «В социальном отношении битники не однородны. Существует по крайней мере два рода битников. Одни – сытые и обеспеченные. Бедная и неопрятная одежда битников для них маскарадный костюм, а сборища в специально декорированных “пещерах”, “могильных склепах”, “трущобах” – пикантное развлечение. Другие бедны и носят истрепанные свитеры и башмаки: не на что купить новые. Наблюдательные, но аполитичные и наивные, с определенным интересом к литературе, искусству, хотя и недостаточно образованные, и с единственным оружием в руках – иронией. Можно было бы сказать, что жизнь их – прозябание без надежд и цели, если бы не участие битников в борьбе профсоюзов, в стычках с неофашистами. Правда, участие стихийное, в период самых острых социальных столкновений. От слова битник образуется ряд производных: битник – битница – битничек — битничество — битнический – битниковский. Войдет ли битник в русский язык надолго или станет историзмом вместе с самим явлением битничества?

Это покажет время». А. Ю. Романов отмечает, что в газетных и журнальных статьях 1990-х годов слово битник практически не употребляется. Более того, проведённый А. Ю. Романовым опрос в 1998 году показал, что для российской молодежи данное слово приобрело свойства этнонима (лексической единицы с непонятым значением) – поэтому есть все основания утверждать, что слово битник действительно стало историзмом [Романов 2005:89].

Используя трёхступенчатый подход к классификации заимствований, В. М. Аристова предлагает различать три типа заимствованных слов: проникновения, заимствования и укоренения. Основой для классификации является этап процесса заимствования. На первом этапе слова применяются по отношению к иноязычной реальности, при фонемно-графическом оформлении возникают определенные колебания в написании, произношении. Происходит освоение иноязычного слова в письменной и устной речи. Второй этап – период заимствования. Для него характерны семантическое влияние языка-источника, стабилизация значения, активное употребление в устной и письменной речи. Для третьего этапа – «укоренения» – характерно полное подчинение слова нормам заимствующего языка, использование широких возможностей и внутриязыковой эволюции (словообразование, аббревиация, развитие внешней и внутренней валентности, семантические и стилистические сдвиги и т. д.) [Аристова 2006:56]. С. А. Беляева в основном повторяет вышеописанную классификацию и выделяет неосвоенные, частично освоенные и полностью освоенные слова. В качестве основного критерия выступает «связь с языком-источником» [Беляев 2009:123]. И. В. Арнольд различает полностью ассимилированные слова и частично ассимилированные, а также заимствования, именуемые экзотизмами [Арнольд 2011:89]. Л. П. Крысин выделяет иноязычные вкрапления, экзотизмы и собственно заимствованные слова. Слова первых двух типов не принадлежат лексике русского языка и противопоставляются заимствованным словам, различаясь между собой



семантико-стилистически [Крысин 2002: 35], при этом Л. П. Крысин предлагает различать пять этапов в освоении иноязычного слова: 1) начальный этап – употребление иноязычного слова в тексте в его исконной орфографической (а в устной речи – в фонетической) и грамматической форме, без транслитерации и транскрипции, в качестве своеобразного вкрапления; 2) второй этап освоения иноязычных слов – приспособление его к системе заимствующего языка; транслитерация или транскрипция, отнесение к определенной части речи; употребление иноязычного слова в тексте в кавычках, с оговорками и комментариями; 3) третий этап – период, когда носители языка перестают ощущать непривычность иноязычного слова, оно теряет сопроводительные сигналы и комментарии и начинает употребляться «на равных» с другими словарными единицами родного языка; однако в этом употреблении могут сохраняться жанрово-стилистические, ситуативные и социальные особенности; 4) четвертый этап – этап утраты жанрово-стилистических, ситуативных и социальных особенностей: этап стабилизации значения, который предполагает семантическую дифференциацию исконных и заимствованных слов, близких по смыслу и употреблению; 5) пятый этап – регистрация иноязычного слова в толковом словаре. Факт фиксации слова в словаре указывает на то, что слово признается принадлежащим лексико-семантической системе данного языка [Крысин 2002:107]. По нашему мнению, и в работе В. М. Аристовой, и особенно в работах Л. П. Крысина выделенные этапы отражают последовательность процесса освоения иноязычного заимствования на основе ведущих признаков каждого из этапов этого процесса.

Предпринимались попытки систематизации заимствований с применением иной терминологии. Л. М. Баш различает заимствованные и квазизаимствованные слова. Группа заимствованных слов состоит из четырёх подгрупп – варваризмов (small talk), транслитерации (маффинсы), собственно заимствований (аутсайдер) и интернационализмов (политика). Группа квазизаимствований, по мнению Л. М. Баш, включает три подгруппы –

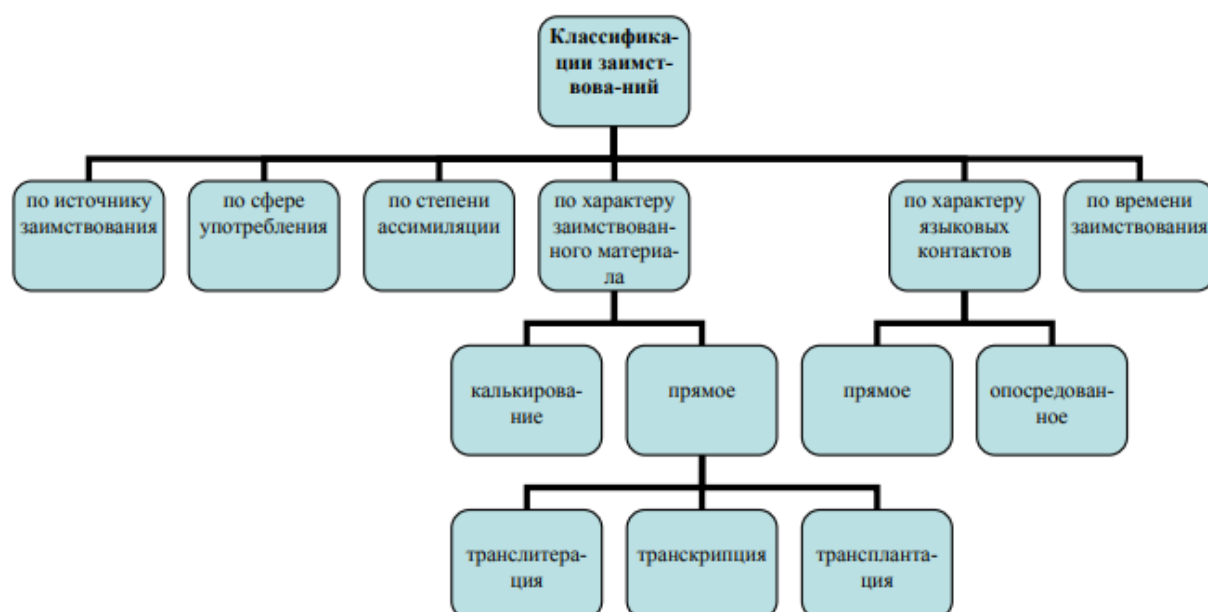
собственно переоформления (нотация), слова-миксты (арбитражный) и слова-гибриды (форсить). Таким образом, две первые подгруппы заимствованных слов можно отнести к иноязычной лексике в традиционной терминологии, а квазизаимствованная лексика соответствует ассимилированной лексике, «иноязычность» которой выявляется посредством этимологического анализа.

Среди других подходов к систематизации иноязычной и заимствованной лексики следует отметить предложение Л. И. Крысина разделять иноязычную лексику, связанную с обозначением новых предметов и понятий, и иноязычную лексику, не связанную с обозначением новых предметов и понятий, а также предложение О. С. Мжельской и Е. Н. Степановой [Крысин 2002:50] разграничивать слова, употребляющиеся только для обозначения иностранных реалий, и слова, используемые для обозначения как иностранных, так и отечественных реалий. При использовании этих подходов для разграничения нерусских слов становятся очевидными трудности, на которые указывает А. Ю. Романов: «Во-первых, не легко сейчас встретить заимствованное слово, которое употреблялось бы для обозначения только русской или только зарубежной реалии Во-вторых, наблюдается расширение семантики многих бывших терминов, которые начинают функционировать как общеупотребительные слова, обозначая при этом и русские и зарубежные реалии. Происходит детерминологизация русского языка. В-третьих, в русский язык проникает иностранная лексика, которая совершенно немотивированно заменяет имеющиеся русские слова, что связано с общей ориентацией на Запад» [Романов 2011:43]. Характер языковых контактов между языком, из которого происходило заимствование, и языком-реципиентом является еще одним возможным принципом классификации иноязычных слов. Прямое и опосредованное заимствование определяется способом вхождения в язык; прямое: язык-источник – язык-преемник; опосредованное: язык-источник – язык(и)-посредник(и) – язык-преемник. Так, в русском языке есть прямые заимствования из немецкого,

например рейхстаг, бундестаг, а есть заимствования через посредство польского языка, например бляха (польск. *Błacha* и нем. *Blech* «жесть»), рынок ( ср. польск. *Rynek* «площадь, рынок» и нем. *Ring* «кольцо, круг»), крахмал ( ср. польск. *Krochmal* и нем. *Kraftmehl* с тем же значением). Есть заимствованные слова с очень долгой и сложной историей, так называемые «странствующие слова», например лак: к нам оно пришло из немецкого или голландского, в эти языки – из итальянского, 116 итальянцы же заимствовали его, скорее всего у арабов, к которым оно попало через Иран из Индии (*lacha* «лак из красной краски и смолы»). Кроме того, Ю. С. Маслов, М. Войтович справедливо предлагают различать каналы заимствования. Каналы заимствований могут быть как устные, так и письменные. Устные заимствования особенно характерны для более старых исторических эпох – до широкого распространения письма. Более поздние заимствования обычно бывают связаны с более «квалифицированным» освоением чужезычной культуры, идущим через книгу, газету, через сознательное изучение соответствующего языка. При устном заимствовании слово претерпевает больше изменений во всем своем облике, чем при письменном. К словам, заимствованным из английского языка устным путём, М. Войтович [Войтович 1999:34] относит такие единицы из области морской лексики, как аврал (*overall*), мичман (*midshipman*), рында «судовой колокол» (*to ring the bell*), полундра (*fall under*), отмечая, что по сравнению со словами, проникшими в русский из английского языка письменным путем, таких единиц немного. Существуют и другие подходы к классификации заимствований, один из которых успешно использует в своей работе Г. Г. Тимофеева [Тимофеева 2001:45]. Исследователь выделяет три способа введения письменной формы заимствованного слова в русский язык: трансплантация, транслитерация и практическая транскрипция. Трансплантация предполагает введение иностранного слова в русский язык в иноязычном написании, с полным сохранением графического и орфографического облика (например, *Internet*, *non-stop*, *party*, *www*);

транслитерация, основанная на графическом принципе, предусматривает передачу заимствованного слова буквами заимствующего языка (например, киллер, спонсор); практическая транскрипция использует фонетический принцип, при котором звуки чужого слова передаются русскими буквами (воукмен, ток-шоу, хай-вей). А. Ю. Романов отмечает, что использование трансплантации свидетельствует о полном отсутствии или незначительной степени лексико-грамматической освоенности иностранного слова русским языком, но именно с первоначального использования «транспланта» (иностранного вкрапления или варваризма – в других терминологиях) начинается постепенное внедрение и ассимиляция иностранного слова в русский язык.

Основные классификации заимствований, рассмотренных нами, можно представить на схеме:



Таким образом, несмотря на все попытки выработать единую и последовательную систему классификации заимствований в последние 30 лет, желаемый результат так и не был достигнут. Были предложены классификации иноязычных слов: в зависимости от времени и источника заимствования; по сфере употребления; по характеру заимствованного

материала; по степени ассимиляции; по принципу активного или пассивного использования иноязычного слова; по способу передачи в русский язык – транслитерация, транскрипция, трансплантация; по характеру языковых контактов – непосредственные или опосредованные; по способу заимствования – слова, заимствованные письменным или устным путем; по денотату – связано ли слово с обозначением нового предмета или понятия, или не связано, служит ли оно для обозначения русской или иностранной реалии.

В данном исследовании новые заимствованные слова будут рассматриваться в таких сферах, как компьютерные технологии, сферы спорта, искусства и медицины, а также сфера функционирования обиходной лексики.

## **1.2. Типы иноязычных заимствований в русском языке**

К универсальным типологиям исследователи относят тематическую и хронологическую типологии. Тематическая типология объединяет иноязычные слова в тематические группы, устанавливая те области человеческой деятельности, где новые слова оказались востребованными. Данная типология широко представлена в научных исследованиях. Это экономическая лексика (концерн, акция, вексель, ваучер, дистрибьютер, демпинг, маркетинг, лизинг; брокер, аудитор, дебитор, дилер, менеджер, принципал, франчайзи (мелкий предприниматель), бартер, брокер и др.); политическая лексика (парламент, саммит, импичмент, спикер, инаугурация, спичрайтер и др.); лексика из сферы компьютерных технологий (айпи, антиспам, байт, бит, веб-страница, винчестер, логин, провайдер, сайт и др.); спортивная лексика (айкидо, армрестлинг, боулинг, виндсёрфинг, стритбол); искусствоведческая лексика (биеннале, гала, сериал, триллер, хэппенинг), лексика медицины (вертебрология, шунтировать), косметологии (пилинг, лифтинг, скраб) и др.

Хронологическая типология основана на времени вхождения

иноязычных слов в состав русского языка. Исходя из этого принципа, данная лексика разделяется на древние (ранние) заимствования, пополнившие древнерусский язык периода общеславянского и восточнославянского языкового единства, и заимствования, пришедшие в собственно русский язык. Е. В. Маринова последние разделяет на старые заимствования (приблизительно до 90-х годов XX века) и новые (с 90-х годов XX века). Среди новых заимствований следует выделить новейшие заимствования (иноязычные слова абсолютной новизны), которые еще не зафиксированы в толковых словарях.

Генетическая типология рассматривает иноязычные слова с точки зрения их происхождения. В основе такой типологии – установление языка-источника (донора). Так, по этому принципу иноязычная лексика разделяется на две большие группы: слова, пришедшие в русский язык из близкородственных языков, и слова, заимствованные из неблизкородственных языков. К первой группе относятся славянизмы. Это заимствования из восточнославянских языков (украинского, белорусского), из южнославянских (старославянизмы), из западнославянских языков (богемизмы, полонизмы). Пласт заимствований из неблизкородственных языков представлен лексикой из западноевропейских языков (западноевропейизмы, или европеизмы) и заимствованиями из восточных языков (ориентализмы). Первые представлены галлицизмами, германизмами, англицизмами и др. Вторые – арабизмами, тюркизмами и др. Исследовав генетический состав новых и новейших заимствований (около 900 единиц), Е. В. Маринова сделала следующие выводы: большинство заимствований пришло из английского языка, в том числе из его американского варианта (около 74,3%): армрестлинг, блокбастер, виндсёрфинг, дедлайн и др.; галлицизмы составляют 8%: бутик, гала, гриль, от кутюр и др.; германизмов около 3%: дас ист фантастиш, дас ист томас и др.; на другие европеизмы приходится всего 2,4% (из итальянского языка (биеннале, папарацци, пицца), шведского языка (омбудсмен), испанского (мачо), португальского (ламбада)).

Исследователь также подсчитала, что на заимствования из восточных языков приходится 4,8%: бонсай (япон.), фэн-шуй (кит.), моджахед (араб.) и др.; слова греческого и латинского происхождения составляют 7,5%. Причем они встречаются во многих европейских языках, то есть такое заимствование носит интернациональный характер: (аудио, видео, аудитор, бонус, референдум, харизма, логотип и др.)

В «Лингвистическом энциклопедическом словаре» [13] типология иноязычных слов с точки зрения их освоенности включает следующие группы: 1) полностью усвоенные заимствования (например, старые тюркизмы башмак, казак, очаг); 2) иностранные слова, сохраняющие следы своего иноязычного происхождения (гиппология – «наука о лошадях», гуайява – «тропическое плодое растение»); 3) слова, занимающие промежуточное положение между первой и второй группами (пальто).

Иначе представлены типы иноязычных слов с точки зрения их освоенности в энциклопедии «Русский язык» (1997 г.) [17]. Среди иноязычий выделяются: 1) заимствованные, или освоенные языком, слова (автомобиль, рентабельный, хаки); 2) интернационализмы (миллиметр, философия); 3) экзотизмы (бешмет, сельва «тропический лес»); 4) иноязычные вкрапления (*c'est la vie* «такова жизнь»). И.Б. Голуб предлагает рассматривать иноязычную лексику не только по степени освоенности, но и с точки зрения стилистической принадлежности. По этому принципу она выделяет две основные группы иноязычий: 1) заимствованная лексика, имеющая неограниченную сферу употребления в русском языке; 2) заимствованная лексика ограниченного употребления. Каждая группа включает в себя подгруппы. Среди слов неограниченной сферы употребления выделяются: а) слова, утратившие все признаки нерусского происхождения (школа, тетрадь); б) слова, сохраняющие некоторые внешние признаки иноязычного происхождения (джаз, жюри); в) европеизмы, или интернационализмы (прогресс, телефон). Заимствования ограниченного употребления включают: а) книжные слова (преимущественно термины), не получившие всеобщего

распространения (аморальный, эпатировать); б) заимствованные слова, проникшие в русский язык под влиянием салонно-дворянского жаргона (сейчас это архаизированные слова типа амурный, плезир); в) экзотизмы (арба, идальго); г) иноязычные вкрапления (happy end); д) окказионально употреблённые иностранные слова, или варваризмы [5, с. 179-183]. В то же время И. Б. Голуб замечает, что по сей день «отсутствуют строгие критерии отнесения слов к той или другой группе»

### **1.3. Формы и способы адаптации заимствованных слов в русском языке**

Существует три основных способа введения иноязычного слова в текст: 1) перевод – передача с помощью уже существующих слов на основе смыслового соответствия; 2) транскрипция – передача звуков или начертания чужого языка системой звуков или начертаний русского языка. По правильности транскрипции иностранных слов можно судить о культурном уровне человека; 3) транслитерация – передача только звуков. То есть, если имя драматурга Шекспира перевести на русский язык с помощью транслитерации, то оно будет звучать Уильям, а если это сделать с помощью транскрипции, то – Вильям, аналогично – имя Ватсон и Уотсон в разных переводах рассказов о Шерлоке Холмсе А. Конан Дойла. Акронимы и аббревиатуры тоже транслитерируются: НАТО из NATO [7, с. 27–28]. Попадая из одного языка в другой, слово если не отчуждается, то проходит некоторую адаптацию, приживается. Происходить это может на любом уровне языка. Рассмотрим их. Фонологическая адаптация слова Если при заимствовании происходит адаптация слова к фонетической системе заимствующего языка, то отсутствующие в ней звуки заменяются на наиболее близкие. Эта адаптация может происходить постепенно: иногда иноязычные слова в течение некоторого времени сохраняют в своем произношении звуки, отсутствующие в данном языке. Например, в заимствованных из французского языка немецких словах Chance, Restorant



оба слова произносятся «на французский манер», то есть с носовым гласным. В заимствованном из того же французского языка русском слове *жюри* также произносится отсутствующий в русском языке звук (ж<sup>ʹ</sup>). В слове *резюме* перед конечным орфографическим *е* произносится согласный звук, промежуточный между (м) и (м<sup>ʹ</sup>); это так называемое третье смягчение. Ещё недавно аналогичный звук произносился, например, в слове *кафе*; сейчас в этом слове, как и во многих других, пришедших из французского ранее (*пенсне*, *кашне* и т.п.), произносится твердый согласный. Следующий этап этого процесса освоения иностранного слова состоит в замене твердых согласных перед орфографическим *е* на мягкие. С твердым согласным произносятся, например, слова *декольте*, *фонема*, *тембр*, *темп* и т.п.; с мягкими – более «освоенные» русским языком слова *тема*, *декрет*, *рейс*, *театр*, *телефон*, *сейф*, *сессия*, *бассейн* и т.п. Многие слова допускают колебания в произношении (то есть находятся «на полпути»): *компьютер*, *декан*, *майонез*, *тент* и т.п. Лексическая и грамматическая адаптация слова

Если лексика – это совокупность всех слов, словарный состав языка, а слово – это комплекс звуков, обладающий самостоятельным значением, то, как пишет А.В. Калинин, «лексическим освоенным иноязычное слово можно считать тогда, когда оно называет явление, предмет, понятие, свойственное нашей русской жизни, когда в значении его не остается ничего, что указывало бы на его иноязычное происхождение». Другими словами, когда мы говорим слово *кашне*, мы еще осознаем, что это слово перешло из французского языка, но когда используем слово *пальто*, мы и не подозреваем, что оно из того же языка, до такой степени оно обрусело [5, с. 21].

Грамматическая адаптация слова

Характер (морфологической) грамматической адаптации зависит от того, насколько внешний облик заимствованного слова соответствует морфологическим моделям заимствующего языка. Такие слова, как *спорт* или *вокзал*, легко вошли в русский язык, сразу попав в морфологический класс слов мужского рода второго склонения (слова типа *стол*, *дом*). Но, например, слово *шампунь*, попав в русский язык,

не сразу приобрело устойчивую категорию рода, имея в качестве образца как слова мужского рода (типа конь, огонь), так и слова женского рода (типа дрянь, полынь); соответственно, формой творительного падежа было как шампунем, так и шампунью (впоследствии за этим словом закрепился мужской род). Именно в силу существования мощного механизма уподобления имеющимся моделям такое сопротивление со стороны русского языка встречает предписываемый нормой пресловутый мужской род слова кофе, которое автоматически уподобляется словам среднего рода (типа поле, горе). Слова греческого происхождения на -ма (такие как проблема или система) в русском языке относятся к женскому роду, так как конечное -а, бывшее в греческом языке частью основы, трактуется как окончание, присущее в русском языке словам женского рода [8, с. 57–58]. Из потока иностранных слов, наводняющего язык в эпохи социальных и научнотехнических потрясений, удерживается лишь некоторая часть. Процесс адаптации иноязычных слов, управляемый, как и все языковые процессы, прежде всего, внутриязыковыми факторами, до какой-то степени может регулироваться и экстралингвистическими силами. По крайней мере, возможности вмешательства человека и общества в этот процесс больше, чем в том случае, когда речь идет о фонетических и в особенности грамматических изменениях.

При семантической адаптации заимствованное слово входит в ряд понятий русского языка. Многие термины из разных сфер нашей жизни являются нерусскими словами. Таковы экономические термины: акция, дивиденд; предметы одежды: панталоны, пиджак, пальто. Семантически освоенные слова бывают двух видов. Слова-экзотизмы – это лексические единицы чужого языка, термины, обозначающие понятия и предметы, не свойственные нашей жизни. Здесь также можно привести в пример одежду: сомбреро, сари, паранджа. Русские не носят этих предметов одежды, но в языке эти слова существуют. В.Г. Костомаров в ряду примеров приводит японский обряд самоубийства харакири. В русской жизни нет такого обряда,

но как понятие слово харакири в нашем языке существует. Таковы экзотизмы, которые называются также этнографизмами, или безэквивалентной лексикой [9, с. 49–56]. Слова-варваризмы – это слова, которые пришли в наш язык при наличии в нашей жизни тех предметов, которые эти слова обозначают. Так, вместо извините мы говорим пардон или сорри. Варваризмы чаще всего встречаются в художественной литературе и, кроме словаря Д.С. Ушакова, никакими другими словарями не фиксируются.

#### **1.4. Интернет как новая языковая среда для заимствования иноязычных слов. Причины заимствования**

После распада СССР в жизнь российского человека хлынули вместе с новыми предметами и явлениями и новые слова, их обозначающие. С появлением Интернета, появлением новых средств коммуникации количество неологизмов стало увеличиваться в геометрической прогрессии. Интернет прочно вошел в жизнь современного человека, оказывая в том числе огромное влияние на его язык, который, как и любая развивающаяся система, также стремительно приспосабливается к новым условиям. В первую очередь изменения заметны в лексике. Современного человека окружает большое количество заимствований, сокращений и неологизмов, происходит изменение значения старых привычных слов, наращение новых смыслов. Интернет выступает и одной из причин таких изменений, и неким их «архиватором», посредством которого мы можем проследить за всеми этими процессами.

Неологизмы, как известно, появляются в языке по следующим причинам [1]: 1) появление в жизни новой реалии, предмета или понятия, которые требуют наименования; 2) необходимость обозначить явления, и прежде присутствовавшие в нашей жизни, но не имевшие соответствующего обозначения в языке, так как само по себе существование этих явлений замалчивалось; 3) появление более удобного однословного обозначения того, что прежде называлось при помощи словосочетания; 4) необходимость

подчеркнуть частичное изменение предмета в меняющемся социуме; 5) влияние, которое оказывает в данное время культура какой-либо иной страны на русскую жизнь, и диктуется модой на иностранные слова, входящие в лексикон этой страны. [Шанский 2009:97]

Исследователи делят неологизмы на три группы: лексические, семантические, окказиональные [2]. Процесс формирования словесных интернет-образований в языке прост, но одновременно и высокотехнологичен, так как сами технологии коммуникаций являются причинами появления новых слов. С появлением новых интернет-ресурсов появляются и неологизмы. При их образовании используется весь арсенал возможностей русского языка. Как показывают наблюдения, неологизмы появляются в языке с помощью внутренних способов номинации (например, словосложение, аббревиация), или внешних (заимствование). У истоков создания и развития всемирной сети стояли программисты, которые использовали английский язык и, соответственно, английские термины в качестве универсального средства общения. Еще в самом начале развития интернета в России, люди, оказавшиеся в другой языковой среде, но имеющие доступ к сети, сталкивались с проблемой отсутствия на компьютерах русского языка или непонимания русского языка почтовыми программами. Для адаптации терминов в некоторых случаях использовалась, и используется до сих пор, транслитерация – побуквенная передача слова или текста, написанного при помощи одной алфавитной системы, средствами другой алфавитной системы [3]. Применение же транскрипции в переводе заключается в передаче русскими буквами не орфографической формы, а звучания английского слова.

Многие слова, которые на заре становления интернета были профессиональными, сейчас стали общеупотребительными, при этом сохранив свое иноязычное происхождение. Примеры транскрипции: 1) Chat – чат. В переводе с английского обозначает «болтать», «трепать языком». Отличается несерьезностью разговора, а также тем, что «чатиться» можно

только в интернете, не в жизни [4]. 2) Provider – провайдер. В переводе с английского – «поставщик». Так называют те компании, которые предоставляют выход в интернет, т.е. «обеспечивают» пользователя этой услугой. Примеры транслитерации: 1) Web-, web – веб. В переводе означает «сеть». Данный термин люди употребляют в составе сложных слов (веб-мастер, веб-сайт или веб-дизайнер, веб-журнал, веб-услуги), когда определяемое понятие имеет какое-то отношение к интернету. 2) Content – контент. В переводе с английского языка означает «содержание, наполнение». Большинство возникших за последние годы неологизмов лексические с иностранным корнем. Такие как: ресепшен (от англ. «receipt» – «приемная»), ланч (от англ. «lunch» – «обед»), VIP (аббревиатура Very Important Person – «очень важная персона»), мерчендайзер (от англ. «merchandise» – «специалист по выкладке товаров на полки магазина»), коучинг (от англ. coaching» – «процесс тренировки, обучения кого-либо чему-либо»), френдиться (от англ. friend – друг), зафрендиться – подружиться; погамать (от англ. game – игра); гаджет (от англ. gadget – приспособление), спам, заспамить (от англ. spam – массовая рассылка рекламы или других сообщений иного вида сообщений адресатам, не желающим их получать; лайкнуть (от англ. like – нравится) – поставить знак, что понравилось. Интересно, что впервые идея с лайком возникла в 1998 году в социальной сети под названием Surfbook. Тогда же возникли и слова, прочно вошедшие в речь пользователей различных интернет-сообществ: «стена» (от англ. wall), «временная шкала» (от англ. timeline), «лента новостей» (от англ. news feed). Аббревиатура – существительное, состоящее из усечённых слов исходного словосочетания или из усечённых частей исходного сложного слова. Последний компонент аббревиатуры может быть также целым (не усечённым) словом [5]. С развитием науки и техники и вхождением интернета в повседневную жизнь, все больше людей общаются друг с другом в социальных сетях. Общению в чатах, обмену мгновенными сообщениями человек посвящает значительную часть своего досуга, и фактор экономии

времени в такой коммуникации играет большую роль. В современном языке аббревиация часто используется и как средство художественной выразительности, языковой игры. В разговорном языке интернета достаточно распространены следующие аббревиатуры: АКА – (англ. also known as) «также известен как», «он же» FAQ – (англ. frequently asked questions) «часто задаваемые вопросы» (подразумевается список «вопрос–ответ») LOL – (англ. laughing out loud) «громко смеюсь» OMG – (англ. oh, my god) «о, господи» – выражает удивление. ИМХО – «по моему скромному мнению» (которое, тем не менее, не подлежит оспариванию). Аббревиатура от «in my humble opinion» (ИМНО) [6]. При создании новых слов часто используется своего рода компрессия – универбация. Это способ образования слова на основе словосочетания, при котором в производное слово входит основа лишь одного из членов словосочетания, то есть по форме производное соотносительно с одним словом, а по смыслу – с целым словосочетанием [7].

Наличие образованных этим путем слов, их количество и диапазон областей применения говорит о том, что этот способ упрощения выражений является наиболее быстрым и простым для говорящего человека (пищевые продукты – гречка, газировка; учреждения – музыкалка, Суворовка, мореходка; химические вещества, лекарства – нашатырка, аскорбинка, оксолинка и другие). В языке интернета активно используется универбация, например, с суффиксом -к(а). Так получилась «листалка» (программа для перелистывания страниц), «звонилка» (программа для телефонных звонков), «бродилка» (компьютерные игры в которых игрок перемещается в большом игровом пространстве). С момента появления компьютерной техники и интернета, прочного вхождения их в жизнь современного общества, в компьютерном сленге появлялись новые слова, начинали активно использоваться, а уже через небольшое время уходили в пассив, так как развитие технологии постоянно снабжает язык новыми понятиями, а оттесняя старые на перефирию языка. Таковы слова, некогда бывшими неологизмами, ныне современным пользователям, представляющиеся

устаревшими: материнка – материнская плата; струйник – струйный принтер; оперативка – оперативная память; ибээмка – компьютер IBM; безлимитка – безлимитная подписка; безналичка – безналичный расчет; авик – видеофайл с расширением avi; исходники – исходные тексты программ и др. В работах, посвященных знаковой системе Интернета, встречаются такие обозначения, как язык интернета, социолект, интернет-сленг, языковая подсистема, язык интернет-дискурса. А также широко используются такие понятия как сленг и жаргон. Эти термины не являются строго синонимичными, но на данном этапе осмысления филологами особенностей функционирования языка в сети используются преимущественно при анализе одних и тех же явлений. Ученый-языковед Ю.М. Скребнев под жаргоном понимает слова профессиональных и социальных групп, отличающиеся неформальным характером и являющиеся шутливой заменой слов, которые уже существуют в нейтральной сфере литературного языка. По его мнению, формальные и даже нейтральные слова рассматриваются создателями жаргона как слишком педантичные и даже высокопарные [8]. Использование жаргона предполагает определенное непослушание в языковом поведении. В языке интернета, как и в любой другой социальной сфере, будь то профессиональное сообщество или субкультура, появился свой жаргон. Согласно словарю С. И. Ожегова, «жаргон – это речь какой-либо социальной или иной объединенной общими интересами группы, содержащая много слов и выражений, отличных от общего языка, в том числе искусственных, иногда условных» [9]. Среди сетевого жаргона в русском языке можно выделить следующие слова: Баян – обозначение устаревшей новости, известия. Селфи – от англ. selfie, производное от self, «сам», «себя». Это автопортрет, сделанный при помощи смартфона. Фейк – англ. – fake – нечто ошибочное, ненастоящее, поддельное. Шер, а также производные шерить, пошерить – от англ. Share, «поделиться». Это слово используется для обозначения действия, при котором пользователь социальной сети делится чьей-то публикацией на своей ленте. Свайпать – от англ. swipe up, «проведите вверх». Это слово распространено в социальной

сети Instagram и значит переходить по ссылке в функции Stories, или «Рассказы» в русской локализации. Хейтер – от англ. hater, «ненавистник». Хейтерами называют тех, кто открыто выражает свою ненависть и неприязнь к кому-либо или чему-либо. Чаще всего считая своё мнение единственно правильным, при этом ведут себя агрессивно по отношению к авторам не понравившегося им творчества. Этот неологизм является калькой, то есть дословным копированием первоначального английского слова. Пруф – от англ. proof, «доказательства», авторитетный первоисточник. Чаще используется производное пруф-линк — ссылка на интернет-страницу, доказывающую некое утверждение. Троллить – от англ. trolling – сленговое слово, которое значит «с помощью саркастических, ироничных или язвительных замечаний выводить человека из себя в Интернете» и «публиковать на сайтах или в социальных сетях заведомо провокационные сообщения с целью вызвать взрыв негативных эмоций у читателей». Сисадмин – от англ. system administrator, «системный администратор». Неологизм является сокращенной формой английского словосочетания. Вебмастер – от англ. webmaster, «человек, который отвечает за отладку и работу сайта в Интернете». Этот неологизм является калькой, то есть дословным копированием английского слова. Мем – от англ. meme, «картинка, фраза или видео, которые распространяются среди людей и всегда используются ими в определенных ситуациях». Этот неологизм, опять же, является калькой английского сленгового слова «meme». Во время работы над темой исследования, нами было предположено, что в последнее время распространяется тенденция к размыванию речевых границ и проникновению слов сетевого жаргона в живую разговорную речь людей, особенно в молодежной среде. Был проведен опрос – 70 человек в возрасте от 18 до 25 лет отвечали на такой вопрос: «Вы используете в реальном общении сетевой жаргон?». Респондентам было предварительно пояснено, что такое сетевой жаргон. По результатам опроса 46 человек – 66% опрошенных, ответили «да», 24 человека, то есть 34% – «нет». Таким



образом, наше предположение подтвердилось. Большинство молодых людей в своей речи используют сетевой жаргон – англицизмы, сокращения и аббревиатуры, хотя многие из этих слов можно заменить русскими эквивалентами. Чаще всего для этого требуется всего лишь перевести слова с английского на русский язык, например, не «пруф», а «доказательство»; не «фолловер», а «подписчик» и так далее. Явление новообразования лексики языка интернета нельзя оценивать однозначно. Современный русский язык в его реализации в виртуальном общении немислим без эмоциональной составляющей и быстроты передачи речи. Вместе с тем пользователь должен помнить и о нормах литературного русского языка и не забывать о том, когда, с кем и в какой обстановке допустимо использование подобного новояза. Журналистам не стоит забывать о праве читателя на получение живой, интересной и достоверной информации, выраженной в форме, показывающей языковой вкус и языковую взыскательность автора. Как и всегда, общество вправе ждать от средств массовой информации пропаганды литературного русского языка и хорошей русской речи.

Часто иноязычные слова настолько прочно входят в новый для них язык, что в обычной речи их уже не отличишь от исконных. Носители языка не признают их за неродные и активно, без намёков на иностранную природу, употребляют их в своей речи. Немногие знают, что слово «галстук» пришло к нам из немецкого языка, «тетрадь» - из греческого. На такие слова чаще всего не выносят свой гнев даже борцы за истребление заимствованных слов попросту потому, что не догадываются об их происхождении. Эти слова не просто вошли в наш язык, а прочно закрепились в языковой системе, стали развиваться и употребляться в соответствии с законами русского языка. Почему же слова заимствуются из одного языка в другой?

Это может быть связано с тем, что слово появляется вместе с предметом, который приходит к нам из другой страны, другой культуры (автомобиль, робот, акваланг). Иноязычное слово нередко предназначено также для того, чтобы назвать некий вид предметов или понятий: например,

слово спринт заменило словосочетание бег на короткие дистанции. Часто заимствованное слово легче входит в словарный состав языка тогда, когда оно короче, чем описательный оборот в русском языке. Так, слово компьютер заменило «электронновычислительную машину».

Есть несколько способов заимствования в русском языке. В первом случае заимствуются слова, обозначающие реалии жизни другой страны или культуры. Такие слова называют экзотизмами (самурай, вигвам, коррида). Когда иноязычные слова сохраняют написание и произношение языка источника, это варваризмы (хот-дог, хэппи энд и т.д.). Есть такой способ заимствования, как калькирование, то есть поморфемный перенос слова с одного языка в другой (например, слова наречие). Бывает так, что часть слова берется из родного языка, а другая - от принимающей стороны (телевидение).

Способ семантической кальки также распространён в нашем языке. Смысл её заключается в заимствовании не самого слова, а его значения. Так, слово «крутой» учеными связывается с английским аналогом tough. Разве можно сказать, что заимствованные слова лишают уникальности национальный язык? Скорее, они помогают расширить, разнообразить лексикон носителей языка, не стремясь вытеснить из него слова, которые в речи необходимы. Но, конечно, положительные стороны таких слов наиболее отчётливо видны только при умелом использовании их носителями языка. Поэтому к заимствованиям нужно относиться осторожно.

По мнению М. А. Брейтера, необходимость заимствований заключается в отсутствии соответствующего понятия в когнитивной базе языкарцептора; отсутствии соответствующего (более точного) наименования (или его «проигрыш» в конкуренции с заимствованием) в языке-рецепторе; необходимости обеспечения стилистического эффекта и выражения позитивных или негативных коннотаций, которыми не обладает эквивалентная единица в языке-рецепторе [1, с. 132-135]. Мы разделяем мнение учёного, так как высказанные им положения являются справедливыми.

## Выводы к 1 главе

И так, обобщая вышеизложенную информацию можно сказать следующее:

Семантическим признаком неисконного слова является тип денотативного значения, а именно экзотическое значение слова (в этом случае денотат, обозначаемый словом, отсутствует в российской действительности): вигвам, коррида, медресе.

Структурными, или формальными, признаками иноязычных являются такие свойства, признаки слова, которые не связаны с его лексической семантикой. Это могут быть признаки фонетические и морфологические. Фонетические признаки иноязычного слова проявляются в особенностях его звукового состава, нехарактерных для слов исконного происхождения.

Такие особенности отражаются как в устной, так и в письменной речи, в отличие от особенностей орфоэпических, которые отражаются только в устной форме речи, при произнесении слова.

Обобщая способы адаптации повторим:

Существует три основных способа введения иноязычного слова в текст

1) перевод-передача с помощью уже существующих слов на основе смыслового соответствия;

2) транскрипция – передача звуков или начертания чужого языка системой звуков или начертаний русского языка. По правильности транскрипции иностранных слов можно судить о культурном уровне человека;

3) транслитерация – передача только звуков.

Обобщая причины заимствований скажем:

Основные причины заимствования, как считают исследователи этой проблемы, следующие:

исторические контакты народов; необходимость номинации новых предметов и понятий;

новаторство нации в какой-либо отдельной сфере деятельности;  
языковой снобизм, мода; экономия языковых средств;  
авторитетность языка-источника;  
исторически обусловленное увеличение определенных социальных  
слоев, принимающих новое слово.

## ГЛАВА 2. СЕМАНТИЧЕСКИЕ ИЗМЕНЕНИЯ И АДАПТАЦИЯ ИНОЯЗЫЧНЫХ СЛОВ В ЯЗЫКЕ ИНТЕРНЕТА

### 2.1. Заимствования в сфере компьютерных технологий

Принимая во внимание, что основной движущей силой глобализации является бурное развитие информационных технологий, вполне естественно, что сфера информационно-коммуникационных технологий является одной из самых продуктивных как для формирования новой лексики, так и в силу своей специфики, для обмена словарным запасом в межъязыковой среде.

Параллельно с ускоренным развитием новых информационно-коммуникативных технологий, за счет появления новых лексических единиц и понятий активно формируется новая лексика, которая одновременно воплощает и моделирует новую языковую среду.

На профессиональном жаргоне специалистов по компьютерным системам аппаратное обеспечение, то есть сам компьютер и окружающее периферийное оборудование, принято называть английским словом «hardware». В противовес «hardware» любые программы для компьютеров, то есть программное обеспечение, называют искусственным «software». Ведь «hard» в переводе с английского значит «жесткий», а «soft» – «мягкий». Так слово «hardware» повлияло на возникновение нового русского слова «софтвер». В отечественной компьютерной литературе программы теперь часто называют новым словом «софтвер» или просто «софт». А вот слово «hardware» непосредственно в русский язык не попало. Оно преобразовалось в русский смысловой эквивалент: компьютер и называют просто «железом».

«Софт» и «железо» являются важными компонентами любой компьютерной системы. Без программ ваш компьютер и периферийные устройства превратятся в металлолом. Только с помощью прикладных программ можно «вдохнуть жизнь» в «железо» и создать полезную и нужную машину.

С достаточной степенью уверенности можно предположить, что

большинство авторов, использующих в тексте заимствования, знают значения употребляемых ими слов. Но насколько тот или иной англицизм понятен читателю статьи или телезрителю, смотрящему рекламный ролик? Судить об этом почти невозможно только на основе текстового анализа.

Бурный рост компьютерных американизмов в русском языке зафиксировали Л.А.Вострякова, П.В. Лихолитов. Среди факторов, способствовавших распространению американизма в этой сфере, Л.А. Вострякова отмечала распространение персональных компьютеров на отечественном рынке и появление переводных компьютерных журналов, в которых использовалось большое количество англоязычных терминов и аббревиатур в виде трансплантатов (напр. в представленных на латинице) и транслитерированных словах. [Вострякова 1996: 4]

Среди англоязычных компьютерных заимствований, отмеченных в массовых (не специальных) журналах и газетах, имеют место варваризмы (или транспланты): browser, chart, chat, internet, file, notebook, on-line, off-line, provider, site, server, software, spreadsheet, web, web page, windows, WWW и пр., а также варваризмы, входящие в состав сложных слов: Internet-браузер, Internet-магазин, Internet-провайдер, On-line-торговля, Web-дизайн, Web-компоненты, Web-страница, Web-узел и пр. Например: «Интернет провайдер «Смайл» работает на рынке Интернет-услуг уже более 15 лет». [URL: [www.eg.ru](http://www.eg.ru)]

Обычно варваризмы употребляется в устной и письменной практике по моде или по другим экстралингвистическим причинам, но ни функционально, ни стилистически не закреплено в языке. Однако в случае с компьютерными варваризмами дело обстоит иначе. Во-первых, английские компьютерные транспланты демонстрируют характеристики владения грамматикой, будучи включенными в системы рода, числа и склонения, ср.: «письмо по E-mail-у», «информация в Internet-е», «сайт на Web-е» и т.д. Во-вторых, одновременно с английскими варваризмами, представленными на латинице, эти самые англицизмы часто даются в транслитерированном виде

или в виде практической транскрипции: веб-страница (веб страница), браузер, интернет, ноутбук, он-лайн (онлайн), провайдер, сайт, сервер, софтвер, файл, хард-драйв, чат. Например: «Быстрее, комфортнее, надежнее – благодаря новым полезным функциям браузеров интернет-серфинг должен становиться для пользователей все проще. Однако браузеры делаются не только лучше, но и «любопытнее»: они отправляют поисковые запросы, сведения об использовании программ и прочую информацию на серверы своих разработчиков». [URL: [www.ixbt.com](http://www.ixbt.com)]

Отметим, что значительное количество слов с интернет- и веб-компонентами (интернет-биллинг, интернет-контент, интернет-магазин, интернет-провайдер, интернет-промоушен, интернет-сообщество, интернет-стратегия, интернет-телефон, интернет-торговля, интернет-трафик, веб-администратор, веб-дизайн, веб-компоненты, веб-кэш, веб-кэширование, веб-мастер, веб-разработки, веб-сайт, веб-страница, веб-узел и др.) свидетельствует о продуктивности модели, где вторые компоненты сложного слова представляют собой либо другой транслитерированный или транскрибированный англицизм (веб-сайт), либо кальку с английского слова (веб-страница). В исходном языке почти все приведенные термины пишутся раздельно и состоят из двух самостоятельных слов, при этом первый компонент словосочетания выполняет функцию определения по отношению ко второму компоненту. В русском языке закрепился вариант с дефисным написанием слов с интернет- и веб-компонентами, хотя, как известно, теоретически возможно раздельное, дефисное и слитное написание сложных слов.

Появление транскрибированных американизмов и компьютерных терминов, переданных в форме практической транскрипции, в отличие от трансплантированных английских слов, также указывает на начало освоения этих слов русским языком. Употребление в российской прессе таких слов, как байт, драйв, ноутбук, сайт, сервер, файл, хард (например, в сочетаниях: «у драйва», «вдвое легче обычного ноутбука», «на сайте», «с сервером

намучился», «пять файлов», «на харде») свидетельствует об их грамматическом освоении, поскольку они включаются в системы рода, числа и склонения. Среди грамматически освоенных компьютерных заимствований П.В. Лихолитов отмечал мэйл (от англ. mail) – «письмо, переданное по компьютерной сети», геймер (от англ. gamer) – «любитель компьютерных игр». [Лихолитов 2014:120]

Такие слова, как «интернет», «онлайн», «софтвр» получили в русском языке производные: интернетский, интернетовский, онлайнный, софтверный (например, интернетовский центр, онлайнное сообщество, онлайнная торговля, онлайнный чат, софтверные проблемы, софтверные разработки и пр.), что свидетельствует о словообразовательной ассимиляции указанных единиц.

Несмотря на появление прилагательных «интернетовский» и «интернетский» (в профессиональной речи программистов), их лексическая сочетаемость пока весьма ограничена и они не конкурируют по продуктивности со сложными словами интернет-магазин, интернет-торговля и др.

Словообразовательную русификацию английских компьютерных терминов нетрудно продемонстрировать и в области глагольной лексики. Среди недавних переоформленных заимствований находим «кликать» (от англ. click) – «нажимать на клавиши мыши», «принтовать» (от англ. print) – «печатать», «коннектиться» (от англ. connect) – «связываться при помощи компьютеров». [Кронгауз 2017: 265] Подобные слова относятся к компьютерным жаргонизмам, но, очевидно, что с ростом компьютеризации в России возможен переход этих слов в разряд общеупотребительных.

Процесс прямого заимствования в компьютерной области в целом оказывается более активным, чем процесс калькирования английских терминов. Среди компьютерных калек отметим высокочастотные слова: мышь (mouse), коврик для мыши (mouse pad), жесткий диск (hard drive, hard disc), загружать (load, download), пинать (boot). Калькирование, как известно,



позволяет сделать термин мотивированным, а также активизировать средства заимствующего языка. С другой стороны, семантическое калькирование увеличивает число многозначных или омонимичных терминов. В качестве иллюстрации укажем на соперничество между англицизмом «хард драйв» (который постепенно вытесняет тоже заимствованный термин винчестер) и семантической калькой «жесткий диск».

Введение семантических калек также ограничено сложностью образования производных терминов от исходных. Например, вместо англицизма «паутина» в прессе используется смысловой прозрачный знак «всемирная паутина». Однако, когда дело доходит до поиска аналогов веб-дизайну, веб-странице и другим выражениям с «веб-составляющей», такие варианты, как «веб-дизайн» или «веб-страница» при использовании переводчиками и редакторами отвергаются.

Динамичный рост и развитие вычислительной техники (равно как и других областей науки) требует множества новых терминов для оформления новых концепций, которые сложно отследить. Основным преимуществом прямого заимствования при создании новых терминов является их уникальность. Во-вторых, в отличие от прямых заимствований из таких англицизмов, как веб-дизайн, веб-кэш приведет к появлению терминов, состоящих из двух и более слов, что противоречит уже упомянутой тенденции установления соответствия между неделимостью объекта и одноименностью. В-третьих, калькирование нарушило бы устоявшуюся традицию прямого заимствования из английского языка в русский в вычислительной технике. Явное преобладание в русском языке прямых заимствований над кальками свидетельствует о том, что язык, прежде всего, нуждается в новых материальных формах.

В данной работе английские компьютерные заимствованные термины подразделяются на следующие разряды: 1) кальки, 2) слова, вводимые в русский язык с помощью транслитерации, 3) слова, вводимые в русский язык с помощью транскрипции.

1. Хардвер – (англ. hardware от hard - жесткий, твердый и ware - изделие, продукт) конструктивная, материальная часть компьютера, «железо», в противоположность компьютерной программе – софтвера. Было исследовано 66 терминов hardware. По результатам можно сказать, что наиболее популярный вид передачи этих терминов – калька (39 единиц). В 2 раза реже встречается транслитерация (17 единиц). А метод транскрипции используется крайне редко (10 единиц).

Примечательно то, что некоторые заимствования прижились в русском языке в двух видах. Например, термины floppy disk, router, decoder, videoblaster существуют в языке не только в виде транслитерации, но чаще всего в виде кальки. Было проведено сравнение по частоте встречи двух версий перевода одного и того же английского термина (ср. «floppy disc» флоппи-диск (57 800 000) - гибкий диск (1 340 000); «router» роутер (6 270 000) – маршрутизатор (3 810 000), «decoder» декодер (62 300 000) – дешифратор (330 000), «videoblaster» видеобластер (11 000) – видеоплата (291 000).

Популярность того или иного вида адаптации зависит от сферы употребления термина. Большинство транслитерируемых и транскрибируемых терминов являются профессиональным жаргоном. Поскольку программисты часто имеют дело с исходным языком компьютера — английским, они быстро усваивают морфологические и фонетические формы английского языка и легко понимают друг друга. В то же время для многих терминов лингвисты выбрали более адекватную форму перевода, понятную рядовым пользователям и гораздо более полезную для языка-рецептора.

2. Софтвер (англ. software от soft - мягкий и ware - изделие, продукт), компьютерная программа, в которой реализуется алгоритм действий оператора ЭВМ, в противоположность его конструкции, материальной части – хардвера [URL: [www.slovorus.ru](http://www.slovorus.ru)]. Программное обеспечение, наряду с аппаратными средствами, является важнейшим компонентом

информационных технологий, включая программы для ЭВМ и данные, предназначенные для решения определенного круга задач и хранящиеся на компьютерных носителях. Программное обеспечение — это либо данные для использования в других программах, либо алгоритм, реализованный в виде последовательности инструкций для процессора.

В компьютерном жаргоне часто используется слово «софт» от английского «software», которое в этом смысле впервые применил в статье *American Mathematical Monthly* математик из Принстонского университета Джон Тьюки в 1958 году. В области вычислительной техники и программирования программное обеспечение – это совокупность всей информации, данных и программ, которые обрабатываются компьютерными системами [URL: [www.infan.org.ru](http://www.infan.org.ru)]. В нашей работе мы проанализировали 37 терминов software. Большинство терминов передано в русский язык путем калькирования (14 единиц) и транслитерации (15 единиц), и лишь 8 единиц с помощью транскрипции.

### 3. Команды, web-термины и другое.

Команда в вычислительной технике и программировании – это элементарная инструкция, директива как элемент типичного языка программирования, командного интерфейса различных программ и операционных систем и т. п.

Было проанализировано 171 термин, обозначающий различные команды, действия, функции на компьютере и в сети Интернет. В этой семантической группе также лидирует калька (116 единиц), затем идет транслитерация (34 единицы) и транскрипция (21 единица).

В результате проведенного исследования очевидно, что наиболее распространенным способом адаптации компьютерных заимствований в русском языке является калькирование. Заимствования, адаптированные таким способом, составляют самую многочисленную группу (169 единиц). На втором месте по количеству заимствований находится способ транслитерации (66 единиц). Реже всего в области программного

обеспечения можно встретить заимствования, адаптированные в русском языке при помощи транскрипции (39 единиц). Результаты проведенного исследования терминосистемы компьютерной сферы свидетельствуют об активном процессе адаптации компьютерных терминов в русском языке.

## **2.2 Заимствования в сфере спорта, медицины и искусства**

### **1. Заимствования в сфере спорта.**

Одной из областей, особенно сильно подверженных изменениям лексического состава и заимствованиям, как лексическим, так и культурным, является на сегодняшний день сфера спорта. Спортивные термины английского происхождения являются настолько востребованными в современном русском языке, что часто их иноязычное происхождение не ощущается носителями русского языка (например: хоккей, футбол, тайм, старт, финиш и др.).

В последние годы появляется много названий новых видов спорта: виндсерфинг, скейтборд, фристайл, бобслей, ски-стрим, скелетон, а также различных форм проведения досуга: боулинг, дайвинг, керлинг и др. Эти слова очень часто встречаются в журналах, телевизионных и радиопрограммах.

На процесс освоения русским языком новейших англицизмов воздействуют различные факторы, один из которых – наличие в заимствующем языке сложившихся систем терминов, относящихся к той или иной сфере. [Богословская 2010:128]

Можно выделить основные причины заимствования спортивной лексики. Это:

- потребность в наименовании нового вида спорта (керлинг, сквош),
- необходимость различать близкие по содержанию понятия (бегун и спринтер – бегун на короткие дистанции),
- необходимость специализации понятий (судья и рефери – спортивный судья),

- замена словосочетаний одним словом (стритбол – это уличный баскетбол, стайер – бегун на длинные дистанции). [Богословская 2010:151]

Также следует выделить социально-психологические причины:

- восприятие иноязычного слова как более престижного, лучше звучащего (бол, сет);

- употребление заимствованных слов в речи авторитетных личностей во время популярных программ телепередач, в статьях газет и журналов. [Богословская 2010:123].

Фонетически и графически некоторые англицизмы подвергаются интерференции со стороны русского языка (например. big air – биг эйр или биг эйер).

Большинство исследованных англицизмов входят в систему согласования, свойственную русскому языку. Существительные изменяются по родам, числам, падежам и т.д. (заниматься дайвингом, соревнования по пауэрлифтингу).

Некоторые однозначные английские спортивные термины сохраняют узкое значение в системе русского языка, например: скуба – акваланг в дайвинге (от англ. scuba – self-contained underwater breathing apparatus). [Словарь сокращений и аббревиатур, 2015: 268]

У других слов происходит расширение лексического значения за счет детерминологизации, т.е. спортивный термин выходит за пределы своей сферы, например: фристайл «...приверженцев фристайла можно встретить даже в индустрии моды; свободный стиль в одежде выбирает не только подрастающее поколение...». (ТВ передача «Модный приговор»). При наличии у заимствованного англицизма синонима или русского аналога, англицизм выражает понятие более узкое и конкретное (дайвинг – ныряние, погружение).

Были дифференцированы заимствованные слова из сферы спорта на шесть тематических групп:

1. Названия видов спорта: бейсбол, виндсерфинг, дайвинг, керлинг,

сноубординг и др.

2. Названия спортсменов и обслуживающего персонала: голкипер, кетчер, райдер, раннер, дайвер, хавбек, форвард и др.

3. Названия спортивного оборудования, элементов экипировки, например: скуба, сноуборд, бита и др.

4. Названия технических элементов, приемов: спарринг, кроссинг, офсайд, дриблинг.

5. Названия ошибок, нарушений: пенальти, страйк, фол, брэк.

6. Названия спортивных площадок: аутфилд, база, корт, ринг и др.

В культурологическом аспекте наблюдается заимствование понятия, а также элементов культуры англоязычных стран. Например, слово «керлинг» включает в себя, во-первых, понятие, определяемое как «вид шотландской игры, участники которой соревнуются в катании по льду гладко отшлифованных круглых камней ...», во-вторых – концепт британского «джентльменства». [Толковый словарь Ефремовой 2012:383]

Англицизмы, поступающие в русский язык, постепенно ассимилируются: приспособляются к фонетической системе русского языка, подчиняются правилам словообразования и словоизменения, в какой-то мере утрачивают свое нерусское произношение. Кроме того, наряду с английской лексикой русский язык заимствует культурные реалии английского (спортивные), в частности, некоторые понятия англоязычной культуры.

Русский язык не впервые сталкивается с необходимостью заимствования иностранных слов, поэтому востребованные лексические единицы обогащают их, как это уже не раз бывало в прошлом, а невостребованные отбраковываются.

Использование заимствований как основного источника восполнения спортивной лексики позволяет сделать следующие выводы:

1. Всякое изменение в общественной жизни отражается в языке, особенно в его лексике. Пополнение спортивной лексики новыми словами

обосновывается тем, что в русском спорте появились новые виды спорта, а значит, появились слова в языке, которые их называют. Такие слова называются заимствованными.

2. Интерес к детско-юношескому спорту основан на том, что сегодня это самый популярный вид спорта. Количество желающих заниматься такими видами спорта увеличивается с каждым днем. Лексикографическая наука нуждается в описании новой (заимствованной) спортивной лексики и составлении словарей.

3. Представленные материалы по классификации спортивной терминологии, причинам восполнения спортивной лексики путем заимствования позволяют рационализировать понятия: заимствование, спортивный термин, спортивная лексика.

## 2. Заимствования в сфере медицины.

Медицинская наука находится в постоянном развитии, происходит обмен профессиональным опытом между странами. Заимствования из других языков является одним из актуальных способов пополнения и расширения его лексики. Язык медицины также претерпевает существенные изменения: часть слов уходит из употребления, но одновременно происходит и обновление лексики.

Охрана здоровья – одно из приоритетных направлений для страны, наряду с образованием. Несмотря на повышающийся рост жизни людей, появляются новые вопросы в области медицины. Учёные многих стран объединяют усилия в поисках борьбы с различными заболеваниями. В связи с этим растёт и количество новых слов, которые применяются в медицинской терминологии.

По результатам статистики и многих исследований заимствования возникают в языке постоянно. Употребление таких слов всегда связано с актом коммуникации.

Процесс создания новых слов может происходить по трём

направлениям: словообразовательному, семантическому и с помощью заимствований из других языков.

В медицинской терминологии можно выделить несколько типов заимствований. Рассмотрим каждый из типов.

1. Заимствования, характеризующие новые знания в науке, связаны с новыми открытиями в области медицины. Так, например, в конце XX века появилось большое количество слов с префиксом био-: «биопотенциалы», «биопротез», «биоритмология» и др. Это слова, которые означают новые тенденции развития медицинской науки, новые отрасли медицинского знания. В Толковом словаре русского языка С. И. Ожегова и Н. Ю. Шведовой даётся следующее толкование био-: «Первая часть сложных слов со знач.: 1) относящийся к органической жизни, напр. биокommunikация, биоритмы, биополе, биомасса». Актуализация префикса био- обозначила качественно новое направление в медицине, которое даёт возможность синтезировать знания о человеке и живых организмах. К этому типу заимствований также можно отнести появившиеся заболевания, лекарства от которых ещё не удалось найти: СПИД, ВИЧ-инфекция, дебильность, токсикомания. Сюда же относятся и недавно появившиеся направления в медицине: иглорефлексотерапия, иридология, наркология и т.п.

2. Заимствования, которые повторяют термин, существовавший ранее. К этому типу можно отнести следующие слова: традиционная в сочетании со словом «медицина», врачеватель, голодание в сочетании с прилагательным «лечебное», активный, депрессия. Методом сплошной выборки из Толкового словаря русского языка конца XX века и данных сети Интернет было выявлено более 250 заимствований за последние несколько лет, относящихся к медицинской терминологии. Медицинские заимствованные слова касаются как различных подразделов медицины, так и смежных с ними отраслей знаний. В большинстве своём новые слова медицинского языка – это номинативные единицы. Номинативные заимствованные слова служат для обозначения новых реалий в сфере медицины. Среди них: аллерген,



иммунодефицит, клонировать, фитотерапия. В меньшей степени в медицинском языке представлены стилистические заимствования: здравница, хоспис, целитель, зашлакованный, психушка. Данный тип слов постепенно потерял свою стилистическую окраску. Большинство заимствований – это кальки или стилизованные англицизмы: липолифтинг, плазмолифтинг, 3D биопечать и др. Это связано как с внутренними процессами в языке, так и с экстралингвистическими.

Заимствования в русской медицинской терминологии можно классифицировать по нескольким отраслям: медицинские направления, профессии, медицинские технологии, гаджеты, новые заболевания, заимствования, относящиеся к нетрадиционной медицине, самая малочисленная группа – анатомические заимствованные слова. Рассмотрим каждую группу неологизмов в медицинской номенклатуре отдельно.

1. Название новых медицинских направлений: телемедицина, наномедицина, психонейроиммунология. Большинство новых направлений содержит такие лексемы, как «-медицина», «-терапия», «-логия». Использование данных лексем подсказано тем, что они понятны и доступны большому количеству людей.

2. В связи с появлением новых направлений в медицине второе место занимает название профессий: радиохirurg, консультант по здоровой старости, биофармаколог. Название профессий вытекает из названия медицинского направления: телехирургия – телехирург.

3. Медицинские технологии, к ним относятся такие заимствования: нилотинибная терапия, ресетинг, сибинг, льютинг и др. В основном это слова, заимствованные из иностранных языков.

4. Гаджеты: нанокапсулы, микробраш, дистанционный литотриптор, инлей, вкладка пинлей. Эту группу заимствований также наполняют слова, пришедшие из иностранных языков.

5. Названия новых заболеваний. Названия недавно открытых заболеваний могут быть выражены словами, содержащими лексему -фобия

или -мания: глоссофобия, графомания; словосочетаниями: синдром разбитого сердца, птичий грипп, свиной грипп.

6. Отдельно можно выделить заимствования, которые относятся к нетрадиционной, альтернативной медицине. Народной или нетрадиционной медициной называют лечение народными средствами (например, травами, экстрасенсорными методами и т.п.). Этот раздел медицины объединяет способы, методы терапии и профилактики заболеваний, которые не вошли в раздел традиционной медицины (траволечение, гомеопатия и др.). Новые слова в данной категории образуются путём соединения двух или нескольких лексем: гемосканирование, иридодиагностика, этномедицина.

7. Анатомические заимствования. Например, слой Дюа – один из слоев роговицы глаза. О его открытии было сообщено в июне 2013 г. Слой Дюа – это тонкая, но прочная структура, которая является четвертым слоем роговицы, расположена между стромой и десцементовой мембраной. В данном случае заимствование образовалось от анатомического образования и фамилии профессора, который сделал открытие.

Анализ языкового материала показал, что заимствования в медицинской терминологии образуются по определённым моделям.

### 3. Заимствования в сфере искусства.

Массово заимствованные слова по теме «искусство» активно переходят в русский язык при интенсивном общении. В рамках данного исследования было проанализировано 250 контекстов и отобрано 30 лексических единиц, так как, по сравнению с другими заимствованными словами из области искусства, эти 30 лексических единиц становятся все более распространенными в Интернете. Результаты анализа этих слов помогают выявить особенности семантики и функционирования заимствованной лексики по теме «искусство».

Рассмотрим слово «андеграунд». Андеграунд [от англ. under ground — подполье]. Получившее распространение в конце 60-х гг. 20 в. направление в

музыке, литературе и изобразительном искусстве, связанное с поисками новых выразительных средств, отрицающее необходимость широкого признания и коммерческого успеха своей деятельности. [Большой толковый словарь русского языка Кузнецова 2020:25]

Было проанализировано более 20 контекстов с употреблением этого слова. Было установлено, что заимствованное слово «андеграунд» сначала функционировало в области искусства, однако постепенно это слово стало также употребляться в публицистическом стиле, а также разговорно-обиходном стиле. Т. е. область употребления данного заимствованного слова расширяется.

Например: «Ты все-таки решила сбрить волосы? Вот это настоящий андеграунд!». «Они отказали известной студии и сняли авторское кино, прямо андеграунд». «Ты до сих пор слушаешь рок 60-х и не понимаешь хип-хоп? Да ты просто андеграунд!»

Рассмотрим слово «блокбастер». Блокбасте [англ. blockbuster] – кинофильм, пользующийся необычайным успехом у зрителей. [Большой толковый словарь русского языка Кузнецова 2020:89]

Заимствование «блокбастер» имеет эмоционально-экспрессивную стилистическую коннотацию, поскольку означает очень популярный фильм среди зрителей. По результатам анализа более 20 контекстов можно утверждать, что слово «блокбастер» приобретает общеупотребительность в публицистическом стиле. Например: «Он работал над ролью в новом американском блокбастере, действие которого разворачивалось на лоне дикой северокитайской природы», «Из голливудских блокбастеров мы знаем, что глобальные испытания должны человечество объединять», «Происходящее было похоже на съёмки очередного голливудского блокбастера».

Рассмотрим слово «гиперреализм». Гиперреализм (др.-греч. ὑπέρ — над, сверх; лат. realis — вещественный) — направление в искусстве, ассоциировавшееся первоначально с творчеством

европейских фотореалистов 1970-х годов, а затем осмысленное более широко как течения в разных видах современного искусства — живописи, скульптуре и кинематографии конца XX — начала XXI века.

По результатам анализа более 10 контекстов, можно сделать вывод, что хотя заимствование «гиперреализм» в российских газетах не обладает общеупотребительностью, однако данное слово часто употребляется в специальных текстах об искусстве. Например: «Его фильм местами напоминает триллер, а еще больше – американский гиперреализм, когда абсолютно реалистическая картинка совершенно неожиданно и безо всякого режиссерского нажима преобразуется в миф или притчу», «Как и в других ситуациях, он избегает ответственности, однако гиперреализм, используемый им в качестве приема, выдает активную жизненную позицию», «К тому же твой друг обратил внимание на поп-арт, гиперреализм и американскую живопись предыдущего столетия».

Рассмотрим слово «имидж». Имидж [англ. image — образ, изображение] – образ, мнение, представление, сложившиеся в обществе (или целенаправленно созданные) о каком-л. о человеке, организации, товаре и т.д. [Большой толковый словарь русского языка Кузнецова 2020:411]

По результатам анализа более 30 примеров и зафиксированных в словаре значений обнаружено, что в российских СМИ не употребляется русский синоним «образ» вместо слова «имидж», поскольку «имидж» указывает на образ, который появляется в результате социального взаимодействия, а «образ» означает представление, впечатление, идею, и все эти определения входят в определение имиджа. Кроме того, в настоящее время заимствованное слово «имидж» в сети Интернет часто употребляется в области политики. Например, «имидж России», «имидж страны», «имидж руководства» и др. Таким образом, можно сделать вывод, что слово «имидж» обладает общеупотребительностью в публицистическом и деловом стилях.

Рассмотрим слово «инсталляция». Инсталляции, ж. [от англ., франц. installation – установка, оборудование] – прием художественной экспозиции,

благодаря которому произведение или их совокупность активно распространяется в пространстве, уподобляясь развитой сценической конструкции, занимающей целые залы. [Большой словарь иностранных слов русского языка 2013:101]

По запросу «инсталляция» на сайте «Коммерсантъ» найдено 400 документов, что свидетельствует о всеупотребительности данного слова из области искусства в публицистическом стиле.

Рассмотрим слово «кастинг». Кастинг – отбор — часто конкурсный — актёров для кино, телевидения, театра. [Толковый словарь Ефремовой 2012:379] Невозможно поставить другие синонимы (выбор, отбор, просмотр, подбор) в один ряд со словом «кастинг», поскольку по объёму значений заимствование «кастинг» шире имеющихся синонимов в русском языке.

Проанализировав более 90 контекстов на сайтах «Риа Новости» было установлено, что заимствование «кастинг» в сети Интернет чаще (78%) употребляется в значении отбора актёров. Например: «Казалось, какая-то огромная киностудия объявила кастинг на несколько фильмов сразу, и актёры, уже одетые и загримированные каждый для своей картины, в ожидании томятся в очереди.»

Таким образом, «кастинг» обладает всеупотребительностью в публицистическом стиле.

Рассмотрим слово «перформанс». Перформанс – своеобразный мини-спектакль, соединяющий в себе разные виды искусства: театр, танец, музыку, видео, поэзию, кино. [Словарь галлицизмов русского языка 2014:190]

По результатам анализа более 30 контекстов употребления слова «перформанс» можно отметить, что слово в сети Интернет в публицистическом стиле обладает всеупотребительностью. Одновременно отметим, что с течением времени в заимствованном слове «перформанс» осталось только значение «жанр публично создаваемой импровизации».

Рассмотрим слово «постер». Постер – объявление, афиша, плакат зачастую рекламного характера. [Большой энциклопедический словарь

2010:232] По результатам анализа более 20 примеров и зафиксированных в словаре значений, было замечено, что вместо слова «постер» в российских интернет-изданиях можно встретить употребление слова «плакат». Однако отметим, что между двумя словами существует семантическая разница: в современном дизайне плакат воспринимается как «сведенное в четкую визуальную формулу сообщение, предназначенное современнику для выводов и конкретных действий» (Ахманова 2004:435), а «постер» – в основном однолистный или многолистный яркий красочный рекламный плакат большого формата. На сайте «Коммерсантъ» по запросу «постер» найдено 594 документов, по этой статистике можно утверждать, что слово «постер» обладает общеупотребительностью в сети Интернет в деловом и публицистическом стилях.

Рассмотрим слово «превью». Превью – уменьшенная до небольших размеров копия изображения для компактного представления пользователю. [Толковый словарь Ефремовой 2012:277]

По семантическому объёму заимствование «превью» более широкий термин, чем русский синоним «предпоказ». Поскольку «предпоказ» означает закрытую демонстрацию фильма до его выхода в прокат. По результатам анализа более 20 контекстов, было установлено, что в современных текстах сети Интернет можно сопоставить заимствование «предпоказ» со словом «превью» при указании на значение «предварительный (закрытый) просмотр». На сайте «Коммерсантъ» по запросу «превью» найдено 638 документов. Это убедительный показатель частотности данного слова в сети Интернет в публицистическом стиле. Кроме того, что слово «превью» употребляется не только в активном значении «предварительный (закрытый) просмотр кинофильма», но и в значении «начало чего-либо».

Рассмотрим слово «ремейк». Ремейк – восстановленный, исправленный, переделанный или новый вариант какого-либо произведения искусства (музыкального произведения, кинофильма, телезаписи и т.п.); современная версия какого-либо произведения искусства. [Толковый словарь

Ефремовой 2012:359]

На сайте «Коммерсантъ» по запросу «ремейк» было найдено 352 документов, в том числе, в 84% примерах активно используется значение «новая, исправленная или восстановленная версия старого фильма, спектакля, музыкальной записи». Например: «По ходу катания на яхте предполагалось отснять видеоряд для ремейка нашумевшего хита «Дельфин»». Эта цифра показала, что слово «ремейк» в некоторой степени имеет общеупотребительность в области искусства в публицистическом стиле.

Рассмотрим слово «саундтрек». Саундтрек – музыкальное сопровождение какого-либо материала (фильма, мультфильма, мюзикла, телепередачи и т.д). [Толковый словарь Ефремовой 2012:248]

В русском языке можно найти синоним «музыка» к слову «саундтрек», однако из-за разницы в объёме значений в текстах сети Интернет не употребляется слово «музыка» вместо слова «саундтрек», так как «саундтрек» означает только определённый тип музыки, т.е. музыку, например, к фильму. Поэтому данное слово имеет специализированность.

По статистике на сайте «Коммерсантъ» (794 документов) можно сделать вывод, что заимствованное слово «саундтрек» имеет общеупотребительность в публицистическом стиле.

Рассмотрим слово «сиквел». Сиквел – художественное произведение (пьеса, кинофильм и т.п.), являющееся продолжением другого произведения. [Толковый словарь Кузнецова 2020:190]

На сайте «Коммерсантъ» по запросу «сиквел» найдено 115 документов, что является убедительным показателем частотности данного заимствования. Слово «сиквел» обладает общеупотребительностью в российских СМИ в публицистическом стиле.

Проанализировав более 20 контекстов было отмечено, что «сиквел» употребляется в текстах сети Интернет исключительно о теме искусстве, что

говорит о не всеобщности. Например: «Его первой работой стал сиквел к игре Antarctic Adventure для компьютера MSX.»

Рассмотрим слово «ток-шоу». Ток-шоу – телевидения беседа журналиста с приглашёнными в студию известными людьми (политиками, деятелями искусства, учёными и т.п.). [толковый словарь Кузнецова 2020:305]

Отметим, что «ток-шоу» является определённым типом передачи. Передача имеет более широкое значение, поэтому в текстах сети Интернет не употребляется синоним «передача» вместо слова «ток-шоу». По результатам анализа более 20 примеров было отмечено, что на сегодняшний день в качестве популярного типа телепередачи «ток-шоу» в текстах Интернета прослеживается всеобщность в публицистическом стиле.

Рассмотрим слово «триллер». Триллер – фильм или книга с детективным сюжетом, вызывающие у зрителя или читателя постоянно растущее чувство напряжения и страха. [Толковый словарь Ефремовой 2020:411]

Проанализировав более 40 примеров можно отметить, что хотя по объёму значений слова «триллер» и «ужастик» почти совпадают, однако пользователи и СМИ сети Интернет предпочитают использовать заимствованное слово «триллер». Возможно, это предпочтение обусловлено различием между двумя словами: во-первых, «триллер» вызывает эмоции – неопределенность и тревожное волнение, граничащее со страхом, а «ужастик» многократно усиливает эти эмоции и вызывает их более выраженное проявление; во-вторых, главный мотив «триллера» – физическое и психологическое испытание героя, а в «ужастике» традиционно противопоставляется добро и зло; наконец, сюжет «триллера» строится как цепь событий, в которых проявляются волевые, интеллектуальные и физические качества героя, а содержание «ужастика» подчинено схеме «палач – жертва», по которой ход событий не зависит от воли героя. Кроме того, также установлено, что в современных интернет-СМИ «триллер»



указывает не только на остросюжетную книгу, но и на остросюжетный кинофильм и прочее.

Вместе с тем, на сайте «Коммерсантъ» по запросу «триллер» найдено 613 документов, это свидетельствует о том, что заимствованное слово «триллер» в текстах сети Интернет имеет общеупотребительность в публицистическом стиле.

Рассмотрим слово «фешенебельный». Фешенебельный – отвечающий требованиям самого высокого вкуса, современной моды; изысканный [толковый словарь Ефремовой 2012:508]

Отметим, что интернет-СМИ можно встретить употребление синонима «модный» вместо слова «фешенебельный». Проанализировав более 30 контекстов обнаружено, что, в первую очередь, слово «фешенебельный» часто употребляется в публицистическом стиле; во-вторых, по сравнению с русскими синонимами заимствованное слово «фешенебельный» не приобретает общеупотребительность в текстах сети Интернет.

Рассмотрим слово «фэнтези». Фэнтези – один из литературных жанров, сочетающий в себе черты фантастики, сказания, мифа и эпоса. [толковый словарь Ефремовой 2012:515]

Проанализировав более 40 контекстов обнаружено, что по объёму и оттенкам значения можно сопоставить слово «фэнтези» со словом «фантастика». Однако между этими двумя словами имеется семантическая разница: фэнтези – это прежде всего волшебный сюжет, там и персонажи соответствующие, а фантастика может включать в себя элементы реальности. Например, увязывать сюжет с научно-техническим прогрессом. На сайте «Коммерсантъ» по запросу «фэнтези» найдено 560 документов. Эта цифра показывает, что «фэнтези» приобретает общеупотребительность в текстах сети Интернет в публицистическом стиле.

Рассмотрим слово «хит». Хит – музыкальное — обычно эстрадное — произведение, наиболее популярное в какой-либо промежуток времени.

[Толковый словарь Ефремовой 2012:477]

Проанализировав более 30 контекстов установлено, что объект, называемый хитом, не обязательно должен быть именно произведением. Например, «В число «хитов» года также попала попытка госпереворота в Турции» («Риа Новости», 31.12.2016. «Главные темы-2016: какие новости читали в уходящем году»).

Таким образом, можно утверждать, что в первую очередь, обычно хитом называют нечто современное, ставшее популярным относительно недавно (в противоположность классике – чему-то известному и почитаемому издавна); во-вторых, на сайте «Коммерсантъ» по запросу «хит» найдено 623 документа, это убедительный показатель частотности данного заимствованного слова; кроме того, слово «хит» в текстах сети Интернет имеет общеупотребительность в публицистическом стиле.

Рассмотрим слово «экшен». Экшен – жанр компьютерных игр, в котором делается упор на эксплуатацию физических возможностей игрока, в том числе координации глаз и рук и скорости реакции. [Толковый словарь Кузнецова 2020:399]

Проанализировав более 40 контекстов можно отметить, что данное заимствование в текстах сети Интернет частотно по использованию и употребляется в значении «жанр киноискусства или компьютерных игр, характеризующийся напряженным действием, захватывающим сюжетом» и одновременно обладает общеупотребительностью в публицистическом стиле. В русском языке к слову «экшен» имеются синонимы «движение», «событие», «действие». Однако по результатам анализа контекстов, выявлено, что в текстах из области искусства интернет-СМИ и пользователи предпочитают использовать слово «экшен».

Таким образом, по результатам исследования можно отметить следующие особенности семантики и функционирования заимствований на тему искусства:

1. Область употребления заимствованного слова на тему искусства с

течением времени расширяется. Например, слово «андеграунд» вначале употреблялось в текстах из области искусства, однако постепенно также стало употребляться в текстах на политические темы.

2. Заимствования из области искусства частотно употребляются в публицистическом стиле.

3. С течением времени заимствованное слово может активно употребляться только в определенном значении, что говорит о сужении значения заимствованного слова. Например, слово «перформанс» в настоящее время используется только в значении «жанр публично создаваемой импровизации».

4. Заимствования на тему искусства могут (30%) активно использоваться в определенной микротеме. Например, слово «сиквел» в текстах чаще функционирует в текстах с описанием конкретного фильма.

### **2.3. Заимствованная лексика в сфере обиходного общения**

Появление большого количества заимствованных слов в русском языке произошло в связи со стремительными переменами в общественной жизни.

Немаловажной причиной этих перемен, отраженных в языке, является появление и быстрое развитие всемирной сети Интернет и, как следствие, все увеличивающееся с каждым днем количество ее пользователей, невероятная популярность Интернета в среде обиходного общения. Новые формы общественных отношений существенным образом отразились на молодежи, чья речь в наибольшей степени подвержена влиянию и изменениям. Новые условия функционирования языка создают общее впечатление о неграмотной речи, неверных словоупотреблениях, «засилии» иноязычных слов, «блатных» словах и бранной лексики. Однако речь идет не о разрушении целостности системы русского языка, не о его засорении. Все дело в языковой неспособности говорящих, их языковой некомпетентности, неумении использовать лексические единицы того варианта языка, который необходим

и уместен в той или иной ситуации общения.

Не следует забывать, что количество заимствований в современном языке достаточно велико. В то же время приводимый средний процент новых заимствований, конечно, не отражает в полной мере тех изменений, которые произошли в различных пластах лексики. Несомненно, в научной речи процент заимствований несравненно больше, чем в других функциональных стилях: развитие науки и техники, появление новых приборов, технологий требуют их словесных обозначений. И стоит ли называть эти новые предметы и явления нашими родными словами, если они уже имеют соответствующие наименования в том языковом коллективе, откуда эти предметы пришли в нашу жизнь? Именно поэтому большое количество заимствований в речи современной молодежи связано с использованием терминов передовых отраслей науки и техники: компьютер, дисплей, файл, мониторинг, плеер, пейджер, факс, модем, портал, процессор, а также в финансово-коммерческой деятельности: аудитор, бартер, брокер, дилер, инвестиции, конверсия, спонсор, траст, холдинг, супермаркет, менеджер, дефолт и т.д. В культурную сферу вторгаются такие слова, как: бестселлер, вестерн, триллер, хит, шоумен, дайджест, кастинг и т.п.

Обращает на себя внимание тот факт, что стремительно растущее количество новых наименований лиц в русском языке вызвано не только появлением новых профессий — в большей степени это связано с тем, что выделяются новые субкультуры, которые классифицируются по образу жизни, профессии, принадлежности к культуре. Основная часть этих слов заимствуется из английского языка. В современном русском языке эту группу новых наименований лиц можно считать еще развивающейся и постоянно пополняющейся.

Англицизмы в русском языке появляются разными способами. Отсюда можно выделить следующие группы наиболее популярных заимствований:

1. прямые заимствования: слово в русском языке существует приблизительно в той же огласовке и в том же значении, что и в языке-

оригинале. Например, мани — деньги, блэк — негр;

2. гибриды: данные слова образованы присоединением к иностранному корню русского суффикса, приставки или окончания. В этом случае часто происходит изменение значения слова оригинала. Например, бузить (от busy — беспокойный, суетливый), «аскать» (от to ask — просить);

3. кальки: слова иноязычного происхождения, сохранившие свой графический и фонетический облик: слайд, спорт, старт, клуб и др.;

4. полукальки: слова, которые при грамматическом освоении подчиняются правилам русской грамматики (прибавляются суффиксы или окончания): джинсы (от jeans);

5. экзотизмы: слова, которые характеризуют специфические национальные обычаи других народов и употребляются при описании нерусской действительности. Отличительной особенностью таких слов является то, что они не имеют русских синонимов. Например, чипсы (chips), хот-дог (hot-dog);

6. иноязычные вкрапления: данные слова имеют русские лексические эквиваленты, но стилистически отличаются друг от друга и используются в определенной сфере общения как средство, придающее речи особую экспрессию. Например, о-кей (OK), вау! (Wow!);

7. композиты: слова, состоящие из двух английских слов. Например, секонд-хенд — магазин, торгующий одеждой, бывшей в употреблении; видеосалон — комната для просмотра фильмов; жаргонизмы: слова, появившиеся вследствие искажения каких-либо звуков иноязычного слова и оформленные русскими суффиксами. Например, крезанутый (crazy) — чокнутый. У всех на слуху такие экономические и финансовые термины, как брокер, ваучер, маркетинг, инвестиции и т.д. Для тех, кто любит спорт, понятны такие наименования, как армрестлинг, кикбоксинг, фристайл.

Активное заимствование происходит и в областях человеческой деятельности, не связанных напрямую с профессией. Достаточно вспомнить такие широко используемые в настоящее время слова, как презентация,

номинация, видео (видеоклип, видеосалон), спонсор, шоу (ток-шоу, шоумен), хит, дискотека, диджей.

Большой популярностью среди молодежи пользуются эмоционально-экспрессивные высказывания, например, «Драйв!» в значении «запал», «энергетика», «Супер!», «Класс!» или популярное в последнее время слово «Треш!» (от англ. Trash — мусор, помойка).

Самая обширная группа англицизмов представлена в компьютерной и интернет-сфере, слова из которой начинают использоваться не только в виртуальном общении, но и в повседневной жизни. Например, «мем», «лайк», «лэптоп», «юзер», «юзать», «флуд», «спам», «скриншот», «пост», «лук», «бот», «браузинг», «ноут», «блог», «он/оффлайн», «оффтопик», «коммьюнит» и др.

Одной из социальных сфер, с которой связано увеличение числа англицизмов в молодежной речи, является видеоигра. Сленг геймеров (само название также является англицизмом) — это совершенно особенный язык, который вряд ли будет понятен человеку, никогда не игравшему в видеоигры, а особенно сетевые. Например, «левел», «нуб», «чите», «хилер», «бан», «рейд», «квест», «скил», «тайминг» и др.

Рассмотрим некоторые слова, являющиеся одними из самых популярных в сфере заимствованной обиходной лексики.

Лайк (англ. to like — нравиться) – кнопка «мне нравится» в социальных сетях, впервые появившаяся в 2010 г. в Фейсбуке. Нажатием этой кнопки пользователь демонстрирует своё положительное отношение к информации, тексту, изображению. Положительный отзыв на что-либо, полученный при помощи лайка, является формой обратной связи, рекламным инструментом и измерителем популярности сайта. Производные слова: «лайкать», «лайкнуть», «лайканный», «облайкать» (выразить восхищение).

Бан (англ. ban — запрет) — запрет для пользователя отправлять сообщения, используется на форумах или в чатах. Производные

слова: «банить», «забанить».

Тиммейт (англ. team mate — команда товарищей) — в компьютерных играх: Напарник по игре из одной команды. Производные слова и формы: «тимер», «тима», «тим», «тимиться», «тимкилл» (убийство игрока своей же команды).

Донат (англ. to donate – жертвовать) — в компьютерных играх: добровольная оплата без принуждения, покупка за реальные деньги игровой валюты или игровых вещей в бесплатных или условно бесплатных играх. Производные слова: «донатить» (покупать игровые ценности за реальные деньги), «донатер» (игрок, приобретающий игровые ценности за реальные деньги), «донатерский».

Изи (англ. easy — лёгкий; не требующий усилий) — в молодежном сленге это несклоняемое слово используется для характеристики лёгкой победы в компьютерной игре.

Респект (англ. respect — уважение) — используется в качестве проявления уважения к кому-либо или чему-либо. Устойчивое выражение: «Всем респект и уважуха!»

Тролль (англ. troll) — человек, который размещает грубые или провокационные сообщения в Интернете, мешает обсуждению вопросов на дискуссионных форумах, оскорбляет их участников. Производные слова: «троллить» (проявлять неуважение к собеседникам, хамить в Интернете), «троллеподобный».

Чилить, чиллить (англ. to chill — остывать, охлаждаться; бездельничать) — активно отдыхать; развлекаться.

Хайп (англ. to hype — вводить в курс дела, информировать). 1. Толки, разговоры по поводу чего-либо, часто раздуваемые искусственно. 2. Шумиха, ажиотаж вокруг какого-либо события, человека. Производные слова: «хайповый», «хайпить», «хайпануть».

Челлендж (англ. challenge — вызов; проблема) — в социальных сетях: предложение совершить какое-то действие на спор, вызов.

Месседж (англ. message — письмо). 1. Сообщение, донесение, письмо. 2. Основная идея рекламной кампании. 3. Короткий базовый текст послания кандидата к избирателям, содержащий основной смысл его предвыборных обращений. Используется в политическом дискурсе. Производное прилагательное «месседжный».

Шеймить (англ. to shame — стыдить, позорить, срамить) — стыдить кого-либо за что-либо, конфузить. Производные слова: «зашеймить», «шейминг» (целенаправленное осуждение человека по какой-либо причине), «букшейминг» (осуждение круга чтения).

Фейк (англ. fake — фальшивый) — что-то поддельное, ненастоящее. Производные слова: «фейковый», «фейкер» (обманщик, фальсификатор), «фейк-ньюс» (лживая, непроверенная информация).

Появление большого количества заимствований в последние десятилетия вызывает дискуссии среди лингвистов по поводу того, как оценивать это явление. С одной стороны, освоение новых реалий жизни упрощается за счёт заимствования их названий. С другой стороны, широкое включение в газетные и журнальные публикации англицизмов порождает проблему понимания текстов носителями языка. Во многих случаях автор не старается адекватно прокомментировать иноязычное слово в тексте, давая понять, что текст написан для избранных, продвинутых читателей.



## Выводы ко 2 главе

В практической части данной работы были рассмотрены заимствования в сети Интернет в следующих сферах: компьютерные технологии, спорт, искусство, медицина, а также сфера обиходной лексики.

Подводя итоги по заимствованиям в сфере компьютерных технологий можно ответить следующее:

Одновременно с появлением новых технических устройств возникают термины, их номинирующие. Современный этап развития русского языка характеризуется активизацией англоязычных заимствований, ввиду ряда экстра- и интралингвистических причин.

Таким образом, проведенный в настоящем исследовании анализ процессов адаптации позволяет утверждать, что русская компьютерная терминология продолжает развиваться и формироваться, так как англоязычные компьютерные термины не освоены в полном объеме русским языком.

Английская компьютерная терминология по отношению к русской отличается большей степенью сформированности и упорядоченности.

Подводя итоги по заимствованиям в сфере искусства можно ответить следующее:

Анализ лексики данной сферы позволил сделать вывод о том, что в сфере искусства процесс обновления лексики путем заимствования происходит чрезвычайно активно, в то время как новых слов, образованных на базе русского языка не так много. Это обусловлено тем, что русский кинематограф ориентируется на коллег с запада, в особенности на кинематограф Соединенных Штатов, поэтому большая часть современной профессиональной лексики, используемой при общении во время создания и обсуждения фильмов, является англицизмами.

Кроме того, влияние английского языка в данной сфере наблюдается и на уровне разговорной лексики. Примерами служат такие слова, как гэг,

косплей, фанфик, пэжшот и т.д.

Для сферы киноискусства характерны следующие лексико-семантические группы: названия профессий и родов деятельности; названия жанров; названия разновидностей фильмов относительно наличия нескольких серий, объединенных одной идеей; названия приемов съемки; названия приемов воздействия на аудиторию; наименования понятий, связанных с производством фильмов; наименования зрителей и их деятельности; названия мелких деталей и шуток.

В силу того, что возросли возможности для любительской деятельности, профессиональная лексика также активно проникает и в разговорную речь.

Скорости проникновения также способствует рост общего уровня знаний английского языка среди молодежи.

Подводя итоги по заимствованиям в сфере обиходной лексики можно ответить следующее:

Молодежный сленг, как неотъемлемая часть обиходной лексики является исключительно подвижной сферой языка. В короткие сроки русским молодежным сленгом осваивается огромное количество англицизмов. На примере сленга можно проследить процесс заимствования в динамике. Сленговые англицизмы с разной степенью грамматикализации и словообразовательной активности находятся на разных этапах адаптации к русской языковой системе. Некоторые единицы не получили грамматического оформления (го, изи), другие определены как часть речи, но не обрели грамматических категорий, например, не склоняются (муд, мейнстрим).

Большинство сленгизмов можно отнести ко второму и третьему этапу усвоения заимствования (по Л.В. Крысину), когда чужеродное слово уже становится частью русского текста, но его употребление ограничено контекстом и социумом. Некоторые единицы бытуют одновременно и в сленге, и в языке СМИ (локдаун, челлендж, хайп).

С каждым новым поколением изменяется степень значимости функций сленга, что отражается на употреблении англицизмов. Большинство заимствований 2020—2021 гг. выполняют номинативную функцию, что связано с принципом экономии языковых средств, необходимостью однословного обозначения многочисленных новых реалий. В отличие от предыдущих периодов, не зафиксировано иронической метафоризации. Как правило, современные сленговые англицизмы однозначны и соотнесены с узким контекстом. Усложнение семантики за счет вторичных лексических значений крайне редко (флексить).

Практически весь корпус единиц сленга рубежа тысячелетий забыт, немногие сохранившиеся — изменились (лайкать). Несмотря на почти полное обновление вокабуляра сленга с каждой сменой поколения, в его тематическом составе преобладают единицы, относящиеся к сфере оценки личности и ее реализации в молодежном социуме, т.е. выявляется антропоцентрическая доминанта. Вместе с тем, независимо от сферы употребления иноязычных слов, процесс их усвоения подчиняется общим закономерностям. Но в сленге формирование лексических значений заимствованных слов и их встраивание в грамматическую, словообразовательную и синтаксическую системы происходят гораздо более динамично, чем в общелитературном языке. Ввиду подвижности сленга англицизмы успевают проходить лишь начальные или промежуточные этапы языковой адаптации, а затем сменяются новыми единицами. Таким образом, и в молодежном социолекте конца XX — начала XXI в., и в речи «миллениалов» прослеживаются общие языковые процессы, в том числе активное заимствование иноязычных слов. Однако в каждом периоде бытования сленга имеются особенности, которые делают его своего рода «языковым портретом» поколения.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Общеизвестно, что язык является не только средством познания мира, но и средством его отражения. Реалии окружающей картины мира преломляются в сознании человека в антропоцентрически выраженном смысле (слове) и его когнитивно обусловленной коннотации.

На протяжении всей истории своего развития русский язык испытывал влияние заимствований из европейских языков. В 17-19 веках это были заимствования из немецкого и французского языков, в конце 20-го - начале 21 века. Широко распространены заимствования из английского языка - англицизмы. В современной языковой ситуации остро встает проблема необходимости определения места и роли англоязычных неологизмов в системе современного русского языка.

В системе русского языка англицизмы адаптируются и начинают функционировать по законам принимающего языка. Это обстоятельство сказывается на состоянии нормы русского языка на всех уровнях его реализации: грамматическом, морфологическом, орфоэпическом (фонетическом), словообразовательном и синтаксическом. Норма начинает характеризоваться такими признаками, как открытость, вариативность связей и др.

Лексика русского языка вообще и русского литературного языка в частности постоянно расширяется за счет заимствований, внешних или внутренних. Подавляющее большинство внешних заимствований сегодня происходит из американского английского. Внутренние заимствования – это слова из нелитературных сфер национального языка – просторечия и жаргона.

На конец XX и начало XXI вв. характерна языковая ситуация, которую можно представить как эпоху беспорядка в использовании языковых средств в речи, как устной, так и письменной. В этом нет ничего удивительного, так как смена эпох, смена социальных, экономических, политических и

культурных характеристик всецело влияет на состояние сферы общения в обществе. Компьютеризация, межкультурные связи, развитие техники, спорта – все эти экстралингвистические факторы способствовали расширению сферы функционирования заимствований из разных языков.

Рубеж XX-XXI вв. ознаменовалось расширением заимствований из английского языка, которые не только получили широкое распространение в речи носителей русского языка, но и отразились на системной организации языковых средств, образуя особые типы подязыков - жаргонизмы: язык компьютерщиков, язык спорта, язык деятелей музыкальной сферы, язык преступников и наркоманов и др.

Современный русский национальный язык включает в себя множество составляющих его типов. Это: литературный язык, разговорная речь, просторечие, социально-профессиональные жаргоны, социально-территориальные жаргоны, язык диалектного типа и др. Разновидности национального языка, взаимодействуя друг с другом, дают стимул для развития и совершенствования языковых подсистем. , в котором они реализуются, - в результате норма литературного языка разрыхляется, так как на языковом уровне другие разновидности национального языка начинают взаимодействовать с системой литературного языка. Изменяется литературный язык, изменяется норма.

Роль заимствований в изменении нормы литературного языка очевидна: они прочно вошли в систему литературного языка как средство назначения и проповеди, как средство иронии и насмешки, как стилистически редуцированное средство.

Положительна или отрицательна роль тех или иных заимствований из английского языка, покажет время, лингвистам необходимо лишь глубже, всесторонне изучить процесс заимствования, разрабатывая новые методы и приемы исследования, выделяя по-новому такие процессы, как синонимия, изменение семантической структуры слова в контексте, речь с заимствованием ключевого слова в русском литературном языке.

Заемствованная лексика вызывает очевидный интерес, прежде всего как лингвистический и культурологический факторы. Явление заимствования представляет собой сложный и разносторонний языковой феномен.

Поскольку посредством языка контактируют различные социумы, невозможно рассматривать заимствование как явление исключительно языковой реальности. В результате проблема заимствования представляется как сложная лингвистическая задача взаимодействия и совместного обеспечения нескольких социумов в одной языковой среде, что способствует возникновению связи между отношениями разных национальных культур, то есть заимствование представляет собой следствие взаимодействия языковых контактов между народами, обмен новыми представлениями об окружающей картине мира.

## БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Аристова, В. М. Англо-русские языковые контакты (англицизмы в русском языке) / В. М. Аристова. – Л. : Изд-во Ленингр. ун-та, 1978. – С. 151.
2. Арнольд, И. В. Стилистика современного английского языка / И. В. Арнольд. – М. : Просвещение, 1990. – С. 105–178.
3. Ахманова, О. С. Очерки по общей и русской лексикологии / О. С. Ахманова. – М., 1957. – С. 248.
4. Баш, Л. М. Дифференциация термина «заимствование» : хронологический и этимологический аспекты / Л. М. Баш // Вестн. Моск. ун-та. – 1989. – Сер. 9. Филология. – № 4. – С. 22–34.
5. Беликова, И. Ф. Морфологические преобразования в языке как результат заимствования : автореф. дис. ... канд. филол. наук / И. Ф. Беликова. – М., 1988. – С. 1–10.
6. Беляева, С. А. Английские слова в русском языке XVI–XX вв. / С. А. Беляева. – Владивосток : Изд-во Дальневост. ун-та, 1984. – С. 84.
7. Богословская В.Р. Структурно семантическая и функциональная адаптация заимствований на материале спортивной лексики английского и русского языков. – Волгоград. : Просвещение. 2010. – 219 с.
7. Бодуен де Куртенэ, И. А. О смешанном характере всех языков / И. А. Бодуен де Куртенэ // Избранные труды по общему языкознанию. – М. : Изд-во АН СССР, 1963. – Т. 2. – С. 342–366. 118
8. Брагина, А. А. Неологизмы в русском языке / А. А. Брагина. – М. : Просвещение, 1973. – 224 с.
9. Будагов, Р. А. Введение в науку о языке (18–20 вв.) / Р. А. Будагов. – М. : Просвещение, 1965. – 2-е изд., перераб. и доп. – С. 492.
10. Булаховский, Л. А. Курс русского литературного языка / Л. А. Булаховский. – Киев, 1952. – Т. 1.
11. Булич, С. К. Заимствованные слова и их значение для развития языка / С.

- К. Булич // Рус. энциклопед. вестн. – Варшава, 1886. – Т. XV.
12. Вострякова Л.А. Язык рынка // Капитал. №14. 1996. С. 4-6.;
12. Войтович, М. Характеристика заимствованных из английского языка имен существительных в русском языке / М. Войтович. – Познань, 1984. – С. 8.
13. Жирмунский, В. М. История немецкого языка / В. М. Жирмунский. – М., 1948. – С. 82.
14. Крысин, Л. П. Иноязычное слово в контексте современной общественной жизни / Л. П. Крысин // Русский язык конца XX столетия (1985–1995). – М., 1996. – С. 147–154.
15. Крысин, Л. П. Иноязычные слова в современном русском языке / Л. П. Крысин. – М. : Наука, 1968. – 208 с.
16. Лоте, Д. С. Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминологических элементов / Д. С. Лоте. – М., 1982. – 152 с.
17. Майоров, М. П. К вопросу о сущности лексического заимствования / М. П. Майоров // Учен. зап. 1-го МГПИИЯ, 1967. – Т. 37. – С. 196, 211–235.
18. Маслов, Ю. С. Введение в языкознание / Ю. С. Маслов. – СПб. : Филол. фак. СПбГУ ; М. : Издат. центр «Академия», 2005. – 304 с.
19. Мейе, А. Введение в сравнительное изучение индоевропейских языков / А. Мейе. – М. ; Л., 1938. – 471 с.
20. Мжельская, О. С. Новейшие англицизмы в русском языке / О. С. Мжельская, Е. И. Степанова // Новые слова и словари новых русских слов. – Л., 1983. – С. 125–139.
21. Павленко, Г. В. Проблема освоения иноязычных заимствований: языковой и речевой аспекты (на материале англицизмов XX века) : дис. ... канд. филол. наук / Г. В. Павленко. – Таганрог, 1999. – С. 90–135.
22. Реформатский, А. А. Введение в языкознание / А. А. Реформатский. – М., 1955. – С. 117.
23. Реформатский, А. А. Введение в языкознание / А. А. Реформатский. – М., 1967.



24. Реформатский, А. А. О некоторых вопросах терминологии / А. А. Реформатский // Сб. докл. и сообщ. лингв. о-ва. – Вып. IV. – Калинин, 1974.
25. Розенцвейг, В. Ю. Языковые контакты / В. Ю. Розенцвейг. – Л., 1972. – С. 5–22.
26. Романов, А. Ю. Англицизмы и американизмы в русском языке и отношение к ним / А. Ю. Романов. – СПб. : Изд-во С.-Петерб. ун-та, 2000. – 152 с.
27. Сидоров, Г. М. К проблеме освоения русским языком лексики немецкого происхождения / Г. М. Сидоров // Учен. зап. Куйбышев. гос. пед. ин-та им. В. В. Куйбышева. – М., 1994. – Вып. 66. – С. 57–68.
28. Соболевский, А. И. Русские заимствованные слова / А. И. Соболевский. – СПб, 1891.
29. Сорокин, Ю. С. Развитие словарного состава русского литературного языка 30–90 гг. XIX века / Ю. С. Сорокин. – М. ; Л. : Наука, 1965. – С. 23. 119
30. Тимофеева, Г. Г. Новые английские заимствования в русском языке. Написание. Произношение / Г. Г. Тимофеева. – СПб., 1995. – С. 14.
31. Хауген, Э. Процесс заимствования / Э. Хауген // Новое в лингвистике. – М. : Прогресс, 1972. – Вып. 6. – С. 344–382.
32. Чарикова, Е. И. О терминах заимствование и освоение при взаимодействии языков. Лексикология и фразеология. Новый взгляд / Е. И. Чарикова // Тез. 2-ой межвуз. конф. – М., МГЗПИ., 1989. – С. 153–154.
33. Шанский, Н. М. Лексикология современного русского языка / Н. М. Шанский. – М. : Просвещение, 1972. – 327 с.
34. Языкознание : большой энциклопед. слов. / гл. ред. В. Н. Ярцева. – М., 1998. – С. 158.